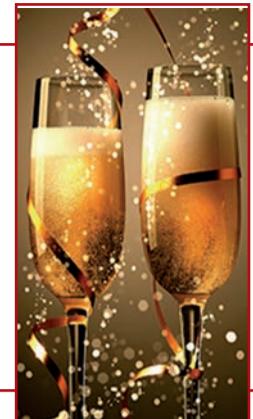


L'AN NÒU

Bono annado, bèn granado, desacoumpagnado
d'aquéu foutrau de courounavirus...

À LA UNO



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2021

n° 372

2,10 €

Moudernita e tradicioun

Proumiero vesito

Lou dimenche 13 de desembre l'équipe de televisioun de l'émissioun VAQUI emé a presènci de soun baile Frederi Soulié nous durbigueron en avans-proumiero li porto dòu nouvèu Museon Arlaten, flame nòu, après 10 annado de travai minucios de renouvacioun e d'embelimen, uno obro que costè 22,5 milion d'eurò pèr lou despartamen di Bouco-dòu-Rose, prouprietari di lioc e gestiounari dòu Museon.

Aquéu museon crea en Arle pèr Frederi Mistral emé li sòu de soun prèmi Nobel de literaturo de 1905, fuguè lou proumié museon etnografique en Èuropè e rèsto toujour un bèu moudèle pèr tóuti lis àutris establimen culturau de sauvagardo di tradicioun.

Vuei es tourna tout nòu, mai emé de souspresso novo, rèsto que mai lou temple de la tradicioun e la referènciant pèr lou coutume tradiciounau prouvençau, que pèr li mestié, li moble e lis us dòu païs.

La presentacioun se desseparo en cinq periodo crounoulougico emé proujeicioun partent d'escran touvable pèr chausi.

Li dentello e li riban se mesclon à de filme ancian e de representacioun de la vido vidanto de l'epoco de Mistral enjusqu'à l'ouro d'aro : taulo tradiciounal, fèsto calendalo, vido camarguenço. Mau-grat sa grando moudernita, tout acò rèsto fidèu à l'esperit de soun foundatour e n'en gardo soun amo.

Li vièii veirino de bos soun estado ramplacido pèr d'inmènsi veirino de vèire. Un escalie espetaclous, tambèn de vèire, d'acié e d'inos plega, trasparènt baio la grandour e la proufoundour dòu liò, quasimen invesible : avèn l'empresioun d'estre suspendu.

La decouriacioun dins la mountado dis escalié, creado pèr Crestian Lacroix, l'Arlaten creatour e grand coudurié, baio uno calour e uno luminosita prouvençalo de mai.

Lou sòu, dins d'unis endré es resta lou meme, dins d'autre, belèu proun abena, es esta, bèn segur, esta chanja.

Lou Museon raconto la vido en Prouvènço dòu siècle XVIIIen enjusqu'aro.

Lou Museon arlaten



Es assousta dins un oustau istourique (siècle XVIen e XVIIen), pèr pas dire un castèu, e gardo toujour dins sa court de dedins li vestige arqueoulougique dòu forum rouman.

Demié li noumbróusi salo restaurado rèsto toujour aquelo que porto lou noum de Palais dòu Felibrige, estènt qu'es aqui que Frederi Mistral boutè lou sèti dòu Felibrige.

Lis óutis numerique ajudon à miés comprendre l'anamen de l'espousicioun permanento, 1765 m², qu'emé lis annado, an miés poustu esplica lou debanan di coulecioun, come la salo que caup lis apoundoun de Fernand Benoît (Avignoun 1892 - Avignoun 1969) l'istourian e arqueoulogue de Prouvènço.

D'uni coutume soun espausa vueje, valènt-à-dire sènsø manequin, segound la teinico di museon de Paris... Mai lis especialisto dòu coutume qu'an vesti aquéli manequin an degu despoussa e desniera li vièi coutume.

De scenografo variado nous menon dins de salo novo, e entre auto, uno salo de batelarié qu'eisistavo pas, mai qu'an retrouba soulamen en fotò, pièi l'anciano capello di Jesuisto que se vesitavo pas, mai que fuguè tambèn restaurado, e aro duberto, emé soun retable de bos e l'autar de maubre dòu siècle XVIIen. Assoustara lis espousicioun tempouràri.

Aurelio Samson, uno jouino dono es direitriço dòu Museon

Avans que de pousquè vesita lou museon sus plaço, poudès revière l'émissioun VAQUI sus lou Museon Arlaten, dins lis archiéu de France3-Provence-Alpes-Côte d'azur: <https://france3-regions.francetvinfo.fr/provence-alpes-cote-d-azur/emissions/vaqui>.

Museon Arlaten

29 Rue de la République,
13200 Arles - 04.13.31.51.99.
Es barra lou dilun mai poudès i'ana, dòu dimars au dimenche de 9 ouro 30 à 19 ouro 30, à parti de debuto 2021, s'es poussible. Malorousamen poudrés pas retrouba li gardiano en coutume d'Arlatenco...

Tricio Dupuy

Proupousicioun de lèi

Zóu mai, la proujèt pèr la prouteicioun di lengo regiounalo...

Pajo 2

La debuto dòu tiafre en Franço

Après la resquiheto de la liturgio, lou païsage tiafrau se mudo...

Pajo 3

Albert Londres, journalisto d'elèi

Fuguè un grand umanisto que s'empliquè forço dins la vido soucialo franceso.

Pajo 6

PARLAMEN

Coucou babau pèr la proupousicioun de lèi sus li lengo regiounalo...

Camino que caminaras, tè tu, tè ieu, deputa e senatour, nòsti grand noutable poulitician, se la jogon bello, de coutumo e memòri perduto, te prenon uno bono vòuto de tèms pèr estudia soun sujet..

Segur, avèn garda souveni de la *Proupousicioun de lèi relativo à la prouteicioùn patrimounialo di lengo regiounalo e sa proumoucioun* presentado pèr lou deputa breton Pau Molac e enregistrado à l'Assemblado naciounalo lou 30 de desembre 2019.

Aqui, en proumiero leituro coume se dis, n'eron arriba à bèn adouba lou tèste sus lou patrimòni à soun biais : "Li lengo regiounalo apartenon au patrimòni de la Franço. L'Estat e li couleitiveta loucalo councuron à l'ensignamen, à la difusioun e la proumoucioun d'aquéli lengo".

Tant soulamen lou tèste sus l'ensignamen dis article 3 à 7, n'en vougueron pas e fuguè supremi.

Pèr la signaletico, se n'en countentèron : "Li service publi podon assegura sus tout o partido de si territòri l'affichage de traducioune de la lengo franceso dans la vo li lengo regiounalo en usage sus lis inscripcions e li signaletico apausado sus li bastimen publi, sus li vio publico de circulacioun, sus li vio navigable, dans lis infrastruturo ansin que dins li principau suport de comunicacioun istituciounalo, à l'óucasioun de soun istalacioun o de soun renouvelamen" Em'acò, grand segnour, an apoundu un nouvèl article que dis : "Lou Gouvèr remet annualamen

au Parlament un rapport sus li councionoun especifico counciluso entre l'Estat, li couleitiveta regiounalo e lis assouciacioun de proumoucioun di lengo regiounalo".

Ansin redigido, lou 13 de febrié 2020, la proupousicioun de lèi fuguè mandado au Senat qu'en plen dins lis eleicioun d'uni de si membre, deguè espera, mai se capitè aro que bono-di la senatriço Bourdeleso Mounico de Marco dòu groupe *Ecoulougisto Solidarita e Territorì*, lou Senat se boutè à l'obro sus aquelo proupousicioun de lèi qu'èro estado vuejado de soun countengut principau sus l'ensignamen di lengo regiounalo pèr l'Assemblado naciounalo. Adouc l'anèron de reprene lou tèste óuriginau emai d'apoundre l'ensignamen pèr inmersioun e d'amendamen que tout acò se voutè lou 10 de desembre 2020.

Bèn segur lou menistre de l'Education naciounalo, Jan-Michèle Blanquer, èro aqui pèr dire tout d'uno "Je suis un partisan de l'enseignement des langues régionales, trésors culturels de notre pays." E de l'ana pèr faire soun bilans positiu : 514 proufessour titulàri dòu CAPES de lengo regiounalo; uno agregacioun "Langues régionales" emé sèt agregat e ape-raqu 170 000 escoulans que beneficion d'aquel ensignamen; un élève pòu chausi uno lengo regiounalo em'un couëficiènt de 6/100 contro 2/40 aperavans e 4 367 escoulans lou seguissoun coume lengo vivento B e 3 389 coume lengo vivento C, etc.

Tout comte rabatu, nous fai de comte de peireto pèr n'en sourti li braio neto.

Pòu pas faire mai que dis : "les demandes des familles sont en constante diminution".

Mai pènso que lou numerique permetra d'endiga aquelo baisso e pèr acò a demanda au Cèntre naciounau d'ensignamen à distàncie de desvouloupa pèr la rintrado que vèn uno ofro pèr lou basque, lou breton lou corse e l'òu-citan.

La replico di senatour coumencè coume se dèu pèr la raportarello de la Coumessoun de la culturo, Dono Mounico de Marco, mai es un Marsihés que faguè clanti nosto lengo, Estefane Ravier dòu Rassemblamen naciounau, en citant Fèlis Gras e acabant sa dicho pèr "Vous souvetan totùti de fruchousi festo calendalo, un bouan bout d'an, e espèr tambèn pèr dous milo vint un que se sian pas mai, que siguen pas mens."

Mai es un autre Marsihés, Jerèmi Bacchi dòu Partit coumunisto, que faguè saupre que voulie pas de l'ajudo à l'ensignamen di lengo regiounalo dins lis escolo privado.

Tant lèu, lou senatour alsacian Glaude Kern remeteguè acò au poun estènt qu'en Alsacian souleto lis escolo privado ABCM prepauson realamen un ensignamen en alsacian.

Fuguè piè sus la discussiou d'un amendamen toucant "un ensignamen inmersiu en lengo regiounalo" que lou menistre, Jan-Michèle Blanquer, aguè pòu de se bagna, "Chat échaudé craint l'eau froide... Je m'en tiendrai à un avis défavorable" que diguè.

Soun oupousicion empachè pas aquel amendamen d'estre adousta e deveni un article adicioneu à la lèi.

Lou debat lou menè piè à se racounta : "celui qui vous parle a des ascendances alsaciennes, catalanes, bretonnes. Mon arrière-grand-père a plusieurs fois changé de langue et a dû quitter l'Alsace pour continuer à parler français..." e d'apoundre "Je me suis inscrit à une épreuve de breton au baccalauréat, et le catalan est très sympathique".

Sai-que ! em'un menistre parié aurian pas degu veire l'ensignamen de l'òu-citan/lengo d'oc cabussa de 50% à Toulouse coume lou diguè lou senatour Rounan Dantec.

Basto, lou menistre mestrejo l'affaire, pèr provo l'affourtit pèr acaba : "De nombreuses initiatives locales surgissent et sont aidées par l'Etat. La situation s'est inversée : les langues qui ne se pratiquent plus à la maison, sont désormais enseignées à l'école."

Vivo l'escole blanquerenco !

Dins tout lou Senat a baia sa còpi lou 10 de desembre, vaqui pau o proun la presentacioun d'ou tèste adousta en proumiero leituro :

Proupousicioun de lèi relativo à la prouteicioùn patrimounialo di lengo regiounalo e sa proumoucioun



Titre I - Prouteicioùn patrimounialo di lengo regiounalo.

Article 1 - De tres d'apoundoun :

Lou segound alinea de l'article L. I dòu code dòu patrimoni es ansin moudifica : 1° Soun ajouta li mot : "e dòu patrimoni linguistique, constitui de la lengo franceso e di lengo regiounalo".

2° Es apoundu uno fraso ansin redigido : "L'Estat e li couleitiveta territorialo councuron à l'ensignamen, à la difusioun e à la proumoucioun d'aquéli lengo".

Article 2 bis

L'article 21 de la loi n° 94-665 dòu 4 d'avoust 1994 relativo à l'emplé de la lengo franceso es ansin redigi :

"Li dispousicion de la presénto lèi fan pas ous-tacle à l'usage di lengo regiounalo e is acioun publico e privado menado en sa favour."

Article 2 ter

L'article L. 312-10 dòu code de l'Education es ansin moudifica :

1° Au quatrenç alinea, lou mot : "dous" es supremi.

2° Après lou 2°, es inseri un 3° ansin redigi :

3° Un ensignamen inmersiu en lengo regiounalo sénso prejudice de l'oujeitiu d'uno bono coueissènço de la lengo franceso.

Lou sièsenc e setenc alinea de l'article L. 442-5-1 dòu code de l'Education soun ramplaça pèr un alinea ansin redigi : "La participacioun financiero à l'escoulerisacioun dis enfant dins lis establimen priva dòu proumè degrad soto contrat d'assouciacioun dispensant un ensignamen di lengo regiounalo au sénso dòu 2° de l'article L. 312-10 fai l'oujet d'un accord entre la coumuna de residènci e l'establimen d'ensignamen situa sus lou terraire d'uno autre coumuno, à la coundicioun que la coumuna de residènci dispausèsse pas d'escole dispensant un ensignamen di lengo regiounalo."

Titre II - Ensignamen di lengo regiounalo.

Article 3 - "Art. L. 312-11-2. – Sénso prejudice di dispousicion de l'article L. 312-11-1, dins lou cadre de councionoun entre l'Estat e li region, la couleitiveta de Corso, la couleitiveta europenco d'Alsacian vo li couleitiveta territorialo regido pèr l'article 73 de la Constitucioun, la lengo regiounalo es uno matiero ensignado dins lou cadre de l'ourari nourmau dis escolo meirenalo e elementàri di coulège e di licèu sus tout o partido di territòri councerni, dins la toco de prepausa l'ensignamen de la lengo regiounalo à tötif lis élèvo."

Titre III - Service public : Signaletico plurilengo e signe diacritique di lengo regiounalo dins lis ate d'Estat civil.

"Li service publi podon assegura sus tout o partido de si territòri l'affichage de traducioune de la lengo franceso dans la vo li lengo regiounalo...

"Lou Gouvèr remet annualamen au Parlament un rapport sus li councionoun especifico counciluso entre l'Estat, li couleitiveta regiounalo e lis assouciacioun de proumoucioun di lengo regiounalo relativo is establimen d'ensignamen d'aquéli lengo crea segound un estatut de dre public o de dre priva e sus l'oupportuneta de beneficia pèr lis establimen escoulerisacioun di coulège e di licèu sus l'usage inmersiu de lengo regiounalo de contrat simple vo assouciatiu emé l'Estat."

D'un debat l'autre tout acò se mesclo e s'entre-mesclu, pèr n'en faire uno ensalado mau triado, aquelo d'aqui déurié teni enjusqu'au mes de mai 2021 pèr èstre remesso en bouco à l'Assemblado naciounalo, valènt-à-dire que lou menistre de l'Education, beilejara mai l'affaire emé la majorita assegurado di deputa de sa Republico en marche que lou seguiran... An, dau ! An zóu ! Prenen courage !

Bernat Giély



— Cercò pas un vaccin contro lou virus, mai un vaccin contro lou jacoubinisme !

La debuto dóu tiatre en Franço

Sabèn que li coumèdi de nòstis escrivan Brueys e Zerbin se jouagavon en prouvençau à z-Ais, à la debuto dóu siècle dès-e-seten. Mai coume vai que lou tiatre, sus l'ensèn dóu terraire francés, s'èro pouscu desvouloupa? À l'ouro d'aro sèmble causo entendudo que se jogue de pèço un pau d'en-pertout e que cado vilo o cade vilage ague sa salo de tiatre. Mai sabès-ti que, i'a quatre siècle, èro tout lou countràri?

Zóu! Remounten lou tèms! Après l'epoco antico qu'avíe couneigu, en grè vo en latin, si pèço, sis espetacle, sis autour dramati emai soun publi, l'Age Mejan es arriba. Em'eu un milenàri quàsi de silènci sus li pountin. Adièu coumèdi e tragèdi! Adièu Soufoclo, Aristofano, Terènci, Plaute e lis autre! Faudra espéra l'Umanisme e aquelo mirado sus li tèms passa pèr qu'aquéli rière-escrivan de tiatre siegon legi e jouga de nou. Mai avans?

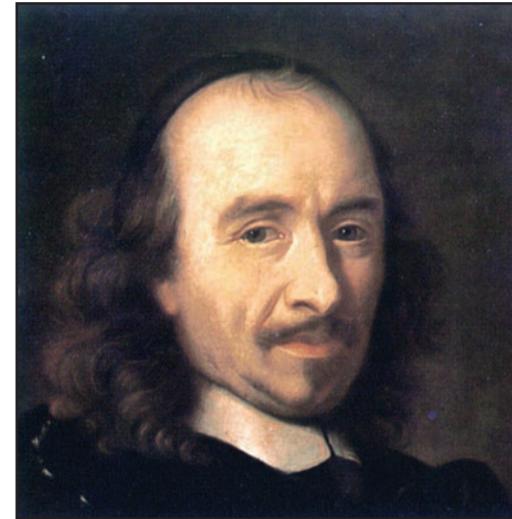
Avans, quàsi rèn que de tiatre religious. Legissè li titre di proumiéri pèço en anglò-nourmand: *La Seinte Resurrecccion, L'Ordo Representacionis Adae...* Se pènso même que lou tiatre d'aquelo epoco es uno resquiheto de la liturgio à-n-uno meno de para-liturgio, sobre-tout toucant nòsti tres Mario que li fasien jouga charrant 'mé lis ange. À coustat d'acò avès de passiou ligado à la Fèsto-Diéu, o encaro de pichòti sceno mounte lis ordre di moungue mendicant fasien passa à-de-rèng d'atour representant tòuti li classo soucialo, pèr moustra la vanita de la vido terrèstro que meno rèn qu'à la mort.

Demié aquelo liturgio "tiatralo" s'ourganiso un vertadié tiatre religious mai estrutura: li Jo (coume lou *Jo d'Adam* de la mita dóu siècle dougen o lou *Jo de Sant Micoulau*, de Jan Bodel, de la fin dóu siècle dougen), li *Miracle* (belèu lou mai famous es lou *Miracle de Teoufile de Rutebeuf*, de la segoundo mita dóu siècle tregen) e fin-finalo li *Mistèri*.

Lou mot *mistèri* a doublu significacioun: la ceremounié reservado en quâquis-un pèr soun diéu (acò vèn de l'etimoun latin *mysterium*), pièi la cargo clericalo, l'óufice (acò vèn de l'etimoun latin *ministerium*). Pau à cha pau li mistèri se van counsaca majamen à la passioun dóu Crist. Soun d'espetacle loungaru e li

farço e li *soties* van ié servi de recreacioun, de pauseto (de vèire l'article sus la farço dins lou numerò 366 de *Prouvènço d'Aro* de jun 2020). À coustat se jogo un fube de mouralita, messo en sceno de reprouvèrbi mourau e crestian pèr faire avans dins uno vido drecho.

Quoro l'Age Mejan s'acabo avèn aperaquí 60 mistèri e miracle, 60 mouralita e 150 farço.



Pèire Corneille

De pèço soun restado famouso dins aquelo pountannado, coume *Lou Mistèri dóu vièi Testamen*, *Lou Mistèri dis Ate dis Aposto* (un di mai long: 65 000 vers pèr 35 jour de representacioun!) o – bessai lou mai celèbre – *Lou Mistèri de la Passioun d'Arnoul Gréban* (sus 4 jornado de representacioun). D'aquelo pèço, soun douz coulègo universitari de la facula de z-Ais que n'an semoundu uno trasque bello reviraduro, Michelino de Combarieu e Jan Subrenat (is edicioù Folio).

À la debuto de la Renessènça franchimando lou païsage tiatru se mudo. Li mistèri fan l'artimo, li farço se desvouloupon, se descuerb tourna-mai lou tiatre anti e s'escréu de pèço latino, talo coume aquéli de l'Escoussé Jögi Buchanan o dóu Francés Marc-Antoni Muret. Li proumiéri tragèdi franceso crèbon l'iòu, coume *Cleopatra* d'Estève Jodelle. E lou meme Jodelle s'assajo à la coumèdi emé soun *Ougèni*, segui pèr un autre autour, Grévin,

qu'escréu, éu, *La Tresouriero* o encaro *Lis Esbalauvi*. Mai la coumèdi e la tragèdi rèston encaro de gènre à despart e mau couneigu, coume l'ensèn de la pratico dóu tiatre qu'es pas flamo nimai bèn considerado.

D'efèt, en 1548 li "Counfraire de la Passioun", uno chourmo d'atour de l'epoco, se veson enebi de representacioun pèr lou Parlamen de Paris. Entre 1579 e 1588, Catarino de Medicis, qu'a ausi di capelan que lou tiatre èro mau-san, s'esperforço pèr que siguesson lou mens poussible representado coumèdi e tragèdi. Soubro alor plus que li pèço de tiatre que lis escoulan jogon en fin d'annado au coulège.

Aquel situacioun tihouso e penouso pèr lou tiatre d'aquéo siècle segen es bèn descricho pèr Michèu de Montaigne, dins soun chapitre *De l'institucioun dis enfant*, au libre proumié de sis *Assai*: *Ai soutengu li proumié personage i tragèdi latino de Buchanan, de Guerente e de Muret, que se representèron dins nostre coulège de Guiano emé dignita. (...) Es un eisercice que lou recoumande i jouvent bèn nascu, e ai vist nòsti prince lou coumpli élime-meme (...) Car li trobe impertinent aquéli que coundanon aquélis esgaiamen, e li dise injuste aquéli que barron l'intrado de nòsti bòni vilo i valurous coumedian, e que soun jalous dóu pople qu'aprouficho d'aquéli plesi publi (...). Me pènse que sarié resoun que i'ague de rode counsacra à bèl esprèssi à-n-aquéli espetacle.*

Ai-las pèr nostre Montaigne, à-n-aquelo epoco i'a pas ges d'endré especiau pèr mounta un pountin. Alor se faudra servi d'uno salo d'esport couneigudo d'aquéo tèms: lou jo de paumo. Sabès, quel aujòu dóu tennis... Lou jo de paumo es uno salo cuberto, d'aperaquí 32 mètre sus 12, sèns fenèstro e dóu sòu calada. Pèr la chanja en salo de tiatre li coumedian n'apoundon un pountin dins lou founs, mounton dos galarié (pèr un publi dóu gros grun), bastisson de gradin proun liuen dóu pountin, e entre li douz un *pertero* pèr la pauriho (que se gèino pas pèr faire soun chamatan). D'ùni catau bouton même sa cadiero sus li pountin!

Pèr lucha contro l'escuresino dóu liò s'atubo uno sequèlo de candèlo. Mai duron pas mai de 25 minuto; fai qu'un ate, adoune, siegue pas mai long qu'u mietchoureto, senoun lou publi se retrobo dins la sournuro! La pèço coumenço à dos ouro de tantost, mai lis espetatour soun tardié e croumpion raramen soun chut...

Dins aquéli coundicioun, es pas la buteto d'estre coumedian! D'ùni courajous, pamens, se recamon en chourmo barrularello e passon de vilo en vilo... quouro se vòu bèn li faire intra! Au moumen que li coumedian italiano de la *Commedia dell'Arte* vanegon un pau d'en-pertout coume acò, de chourmo franceso fan parla d'elo tambèn, aquelo de Talmy en Flandro o aquelo de Valleran-Lecomte dins lou Miejour pèr eisèmple.

Pèr lou proumié cop, à Paris, li *Counfraire de la Passioun*, riboun-ribagno mounton sa salo de tiatre en s'establissey dins lou rière palais di Du de Bourgougn. Ié diran tout simplamen "l'Oustau de Bourgougn". Lou farcejaire Gros-Guihaume ié plantara caviho tre 1598; ié sara rejoun un pau mai tard pèr Talmy e

Valleran-Lecomte.

Uno autre chourmo, aquelo de Montdory, elo, mudara la salo dóu jo de paumo dóu quartié dóu *Marais* (que veramen à l'epoco èro un rode palunen) en salo de tiatre. Adoune à la debuto dóu Grand Siècle, d'aquéo siècle famous pèr soun tiatre, avès soulamen dos salo fisso: l'Oustau de Bourgougn e lou Tiatre dóu *Marais*. Aqueste segound tiatre s'aplantavo au 90 de l'atualo carriero *Vièjo dóu Temple*. Es dins aquesto salo que li proumié pèço de Pèire Cournèli fugueron estado jogado, emai li proumié pèço "à machino", amor que l'endré cremè e 1644 e siguè pièi basti en mai grand pèr aculi de machinari de tutto meno. Nòsti proumiés "efèt especiau", nòsti proumié "trucage" an parti d'aquéo rode parisien...

Pèr li decor avien coumença pèr pinta de bendo arrengueirado ounte se vesé un cop un palais, un cop un prat, un cop uno chambro... Aquéli bendo se disien de *mansioun*. Lis atour avien que de s'acampa davans l'uno pèr que lou publi coumprenguèsse ounte l'acioun se debanavo. Pièi li decor se redugueron à tres liò majamen: la crousado de carriero (pèr la coumèdi), lou palais (pèr la tragèdi) e la séuvo



(pèr li pèço ounte se rescountravon de pastre).

La coumèdi e la tragèdi auran lou blanc dóu pòrri dins li tèms aveniridou. Pèire e Toumas Cournèli, Rotrou, Teoufile de Viau, Racino, Mouliero, e 'ncaro un fube d'autre van faire clanti lou tiatre en terraire francés. Mouliero, sobre-que-tout, s'es enana pèr orto e pèr camin en jogant, dès an de tèms, de pèço pèr li Prouvinciau.

La Prouvènço, elo (Ais en particulie), batíe soun camin d'aquéo tèms. Brueys escrivé si coumèdi - que saran recampado dins soun *Jardin di Muso prouvençalo* - e mai tard, Gaspard Zerbin, dóu tèms de Carnava, fasié jouga si pèço en quauco part sus li plaço sestiano... Mai tard encaro Jan de Cabano reprendra lou le.

Ço que i'a de remirable es que pau d'escrivan prouvençau, au moumen que Cournèli e Racino fasien jouga si pèço, devengudo de classicò, s'ausaran à la tragèdi. Vuei encaro es un pau lou gènre dramati que manco un pau à la literaturo nostro...

Mai n'en siguen pas regretoù! Bono-di soun fube de coumèdi, de farço e de pastouralo, la lengo nostro a encaro encuei de-que teni lou pountin d'un tiatre bèn viéu!

Enmanuèl Desiles



Ço que voulèn toujour en 2021

Ço que voulèn?

Escouta-me:

Voulèn que nòsti drole, au-liò d'estre elevado dins tou mespris de nòsto lengo (ço que fai que, plus tard, mespresaran la terro, la vièjo terro maire ounte Diéu lis a fa naisse), voulèn que nòsti drole countùnion de parla la lengo de la terro, la lengo ounte soun mestre, la lengo ounte soun fièr, ounte soun fort, ounte soun libre.

Voulèn que nòsti chato, au-liò d'estre elevado dins tou desden de nòsti causo de Prouvènço, au-liò d'ambiciouna li fanfarlucho de Paris, countùnion de parla la lengo de soun brès, la douço lengo de si maire, e que demoron, simplò, dins lou païs ounte nasqueron.

Voulèn que nostre pople, en-liogo de groupi dins l'ignourènço de sa propre istòri, de sa grandour passado, de sa personalitat, aprenge enfin si titre de nobilesso, aprenge que si paire se soun considera toujour coume un pople, aprenge qu'an sachu, nòsti vièi Prouvençau, viéure sèmpre en ome libre, e toustèms se défendre coume tau: à Marsiho, autre-tèms, contro la Roumo de Cesar: dins lis Aliscamp d'Arle, à la Gardo-Freinet, contro li Sarrasin; à Toulouso, à Beziés, à Bèu-Caire, en Avignoun, contro li faus crousa de Simoun de Mount-fort; à Marsiho, à Frejus, à Touloun, e pertout, contro li lansquenet de l'emperaire Carle-Quint.

Fau que sache, nostre pople, que se soun, nòsti rière, apoundu libramen, mai dignamen, à la Franço: dignamen, valènt-à-dire en reservant sa lengo, si coustumo, sis us e soun noum naciounau.

Fau que sache, nostre pople, que la lengo que parlo es estado, quand a vougu, la lengo pouëtico e literari de l'Europo, la lengo de l'amour, dóu Gai-Sabé, di liberta municipal, de la civilisacioun...

Pople valènt, vaqui ço que voulèn t'aprene: à pas rougi, davans degun, coume un vincu, à pas rougi de toun istòri, à pas rougi de ta patrio, à pas rougi de ta naturo, à reprene toun rèng, toun premié rèng entre li pople dóu Miejour... E quand chasco Prouvènço, e chasco Catalougn, aura d'aquelo sorto recounquist soun ounour, veirés que nòsti vilo redevendran ciéuta; e mounte noun i'a plus qu'u pousso prouvincialo, veirés naisse lis art, veirés crèisse li letro, veirés grandi lis ome, veirés flouri uno nacioun.

Frederi Mistral

■ Despartido

Rougié Pasturel èro d'uno grande moudestio. Es defunta à 82 an à Vaurias lou 22 de novèmbre. Nascu à Vaurias, enseignaire retira dins la Droumo, militant de la lengo nostro despèi d'annado, ome de teatre, autour e coumedian de cinema (*Malatèrra*, de Carrese, o *L'indompté de Bailemont* que fasié lou Fabri de Peiresc), creatour de coumpanio e de festenau dins soun relarg de Droumo ount se poudié representa de teatre, dins un esperit de dubertura. Amavo soun païs, sa Prouvènço que sabi tant bèn descriéure dins la lengo nostro. Èro un ome cunviviau mai sobre-tout un grand countaire. Sis obro de teatre : *Lo Camin deis estèlas*, *E la nuech venguèt luz*, e *La Castanhada*.

Roubert Aymard èro de La Ciutat. Es emé un grand tristun qu'aprenèn la despartido de Roubert Aymard au mes de novèmbre. Roubert Aymard èro demie li foundator de l'assouciacioun *Li Calignaire de Prouvènço* de La Ciutat, emé Jòrgi Maurin e Sèrgi Peirone, ounte i'ensigné lou prouvençal avans de parti devers d'autri cèntr d'interès, qu'un mouloun de causo l'interessavo, entre autre l'arqueolougio. Pamens revirè pèr la chourmo de teatre di Calignaire lou *Marius* de Marcèu Pagnol que fuguè jouga mai d'un cop de mes de tems.

La desparicioun d'uno icouno moundialo
Lou dimècre 25 de novèmbre 2020, Diego Armando Maradona, escais-nouma dins soun païs lou Pibe de Oro, (iou pichot d'or), legèndou d'ouf futebol naciounau en Argentino e mai largamen counsidera come un di meiour jougaire de totù li tems, s'es enana.

Dins lis annado 1980 e 1990, Diego Maradona a regna sus lou futebol moundiau, participant à la vitòri de soun Argentino à la Coupe d'ouf mounde en 1986, piè à la finalo perduto contro l'Alemagno de l'Ouest quatre an plus tard. Dins lou meme tems, en clube, a remporta plusiour troufèu emé lou FC Barcelouno e sobre-tout emé Naplo, qu'a mena au titre de champion d'Itali à dos represo, en 1987 e en 1990.



Emé soun estile flamejant, si drible percutant e sa vesioun sèns pariero sus lou terren, lou numerò 10 a marca de generacioun de futebalaira e de passiounat d'ouf baloun round. Se pènso noutamen au "but d'ouf siècle" marca pèr lou quart de finalo vitourious contre l'Anglo-Terro au Moundiau de 1986, disputa au Meissique. Uno acioun qu'avié permés à Diego Armando Maradona de driba la mita de l'équipe britanico avans que d'ana troumpa lou gardian au terme d'uno perçado à vous coupa lou boufe. Mai es tambèn lou boulissènt caratère de l'ome e si facecio que l'an pemés de resta à-n-aquéu point dins li memòri, à l'image de soun but lou mai couneigu, marca de la man. Uno realisacioun réussida dins lou meme rescontre que lou précédent, qu'à qui minuto plus lèu, e resta dins la légende souto lou nom de "Man de Diéu".

Sebastian Emond

Uno catastrofo à la Bastido Marin

Despièi la debuto d'ou mes de desèmbre, après la vengudo de la chourmo de l'emisiooun *Vaqui* pèr un repourtage sus lou patrimòni, li diferènts assouciacioun qu'anmon la Bastido Marin de La Ciutat prepravon uno souspresso pèr li festivita de fin d'annado: un mountage fotò de la crècho prouvençalo èro en cours de realisacioun. Ansin santoun à cha santoun fuguè fotografia pèr recoustituì la crècho.

Mai dins la nuie d'ou dimanche 5 de desèmbre vers 4 ouro d'ou matin, un encendi s'es declara dins uno annèiso de la Bastido qu'assoustavo lis ataié de decor e di coutume d'ouf festenau istourique de 1720. Aquesto bello bastido d'ou siècle XVIIen, restaurado dins lou respèt di tradicioun prouvençalo, classado au patrimòni di mounumen istouri despièi mars 2013, es entretengudo tout de-long de l'annado pèr uno bando de benevole dinamique de l'assouciacioun "*La Ciotat, il était une fois*", d'afoga que partajon e trasmeton la culturo e li tradicioun prouvençalo tout de-long de l'annado.

Eliso Corda, benevole e membre di manteñiere di Fiò de la St Jan despièi mai de 15 an, es uno di sòci di mai ativo de l'assouciacioun. Toujour lèsto à faire descurbi e à trasmetre si conueissènci e sa passioun, pren un tra que grand plasé à coutuma tòuti li generacioun. D'efèt, a passa mai de trento an à acampa e constuit uno couleicoun inestimable de coutume e de couifo autentico, qu'avié plasé à presta pèr perpetua e esplica li tradicioun, siegue en francés siegue en prouvençau.

Dins aquesto terrible niue, es uno grande partido de nostre patrimòni que s'es envoula, tout coume li 3000 pèço de coutume de l'espèctacle istourique 1720, ansin que l'ataié de courduro e l'ataié de decor e tòuti lis óutis e machino que permetien de li realisa.

Li benevole d'en proumié aneanti pèr aquesto terrible nouveau, se soun moubilisa e fuguèron moutiva pèr un mouloun de vanc de solidarita.

Ansin li jouine de la nouvelo generacioun 1720 an manda de rampèu pèr de douno de teissut e de coutume sus li maïn souciu, fin de poudé continua à faire viéure li tradicioun.

Jouélio e Roubert Cyrus



Lou brasas

L'escrin naturau de la Bastido Marin, mounumen historique, a subre-viscu à quatre siècle d'istòri.

D'aubre seculàri e de jardin gardian de secret ancian: uno vigno pedagogico de 14 soucan, uno cuvado personalizado despièi qu'àquis annado, uno olivaredo, un jardin di sabour, un liéumié medievau Hortus d'ou Matrimòni, un jardin medicinau, d'estoublou pèr la bioudiversita, uno annado, de blad, uno annado, de cese. Toine s'oucupo di culturo e dis óutis agrari.

Au cor di jardin, d'espaci soun dedica au repaus e à la meditacioun e soun en armounio emé la bastido espetaclosu tant long-tèms à l'Ordre des Espitalié.

Uno fermo pedagogico pèr lis enfant e un apié soun à descurbi au founs de la proprieda.

Li panèu endicatiu soun en prouvençau. L'encendi a comenza sus la partido arriero, dins l'alo nord de la Bastido. Un loucau d'enviroun 150 m² fuguè couplèmen destrui. La tèulissa s'es afoundrado que li gròssi fusto mestresso an crema. L'entervencióun, qu'a dura mai de quatre ouro, a necessita l'acioun de 24 poumpié. La Bastido es lou liò de vido de mai d'uno assouciacioun ciutadenco.

Lou matin, sus plaço, l'esmougado èro pau-pablo. Eliso e Jouélio plouravon!

Li degai materiau e afeitiu soun inestimable.

L'enquisto pèr determina li causo de l'encendi se persegui. Urousamen la bastido elo-memo n'a pas subi de gasto.

En esperant, Mirèo Benedetti, presidènt de l'assouciacioun "*La Ciotat, il était une fois*" qu'ourganizo lou festenau, gramacio li persouno que despièi lou sinistre fan provo de soulidarita e de generousita.

— *Tout lou mounde soun encaro souto l'atupimen, mai auren besoun d'aqueste sostèn pèr basti mai tout çò qu'avèn perdu. Degun a l'envéjo de beissa li bras.*

Un acamp estraordinari d'ou cunséu d'aménistracioun de l'assouciacioun emé li referènt di camp de vido d'ou festenau es previsto emé lou sostèn de la Federacioun francesa di fèsto e espèctacle istourique.

Li vesito de la Bastido Marin, de si jardin e de la fermo pedagogico soun arrestado pèr lou moumen.

Bastide Marin - 1943, avenue Guillaume Dulac - 13600 La Ciotat. - Tél : 06.65.27.84.39.

T. D.

Lou Brulat d'ou Castelet (1)

Despuèi l'an pebre, tóutei lei camin menant de Touloun à Marsiho an passa pèr lou Castelet: lou vièi Camin Medievau, d'ou Galantin à Cadai e à La Begudo de Couniéu; lou Grand Camin Reiau, d'ou Brulat à L'Auco e au Camp, e sa derniero mudo, la Naciounalo 8, d'ou virouïoun automobile au Camp.

Leis aubergos usitudo sus aquélei camin aluencha d'ou vièi vilàgi quiha sus la coualo, soun estado mai que d'un coup à l'ourigino de masage nouvèu.

Lou mai ancian dei masage d'ou Castelet es bessai Lou Brulat souna lei Cabano à l'Age Meján, cita en 1371. Tendrié soun noum de vœu à la seguido d'un encendi grandaras, à la debuto d'ou siècle XVIIen.

Fasié mestié d'agué un recatadou dins la plano pèr manja, dourmi e apara bësti e gènt, en luego de davala e mounta tout lou sanclame de l'an au Castelet, lei bësti, lei carroto cargado emé lei recordo. Mai falié assista à la messo à la primo aubo!

Es poussible que lei gènt d'ou Brulat anavon à la Capello de Nouastro Damo de la Pinedo pulèu que de mounta au Castelet adematin.

La proumiero abitacion d'ou nouvèu Brulat sarié Lou Castèu, grando bastisso car-

rado au cèntr d'ou masage, sounado *Vièi Brulat* e aubourado pèr Roubert Frangipani, nebout de l'archevêque de z-Ais, Julian de



Médicis, patrician rouman e abat comandatari de Sant Vitour à Marsiho, de 1585 à 1622.

Pèr la pichoto istòri, aquel abat avié enebi la cassa sus lei territòri de l'abadié de Sant Vitour. Fuguè rauba pèr lei Cadieren cas-

saire que l'embarreron à la Cadiero e clavèron tóutei lei pouarto pèr pas que s'escapèsse. Fin finalo la cassa fuguè restablido à pache que la Communauta dounèssè cado annado un pouar-fèr à l'abat qu'ero un fin lipet de gobié !

En 1852, uno capello es bastido dins lou vilajoun que seis estajan anavon à Santo Año de l'Auco pèr escouta la messo.

À la debuto d'ou siècle XXen, lou culte es aboui fauto de capelan, puèi restablido manu-coup. Sant Louis es lou sant patroun d'ou Brulat.

La pouarto de la capello es à plen cintre 'mé un uei de buou circulàri. Un campanau de ferre fabrega, emé uno souleto campano couifo lou pignoun de formo redouno. La nau plafounado e órientado au pounènt, finis en cuou de four. Es estado pintado à la fresco en 1959 pèr lou pintre toulounen Enri Pertus emé la Ceno en lanterno, lou crucificamen e lou ressucitamen sus lei caire. Lei quatres fenèstros estrechos soun adournados emé de veiriau fa pèr lou toulounen Garnier.

Andrelo Hermitte
d'après Les Cahiers du Patrimoine d'ou Fougau Pèire Singal.

De segui

L'escrituro la mai simplo

Lou C.I.E.L.d'Oc que fuguè lou proumier à espandi uno bibliotèco de libre numerique en lengo nostro, countùnio toujour de faire mirando sus la telaragno d'internet emé aperaqui 500 vesito toui li mes, mai s'oubliido un pau l'obro que coumplis li pèd sus terro. Se capito aquest an que fai dès an qu'uno di chourmo de travai dou C.I.E.L.d'Oc obro inlassablament sus l'escrituro de nosto lengo, lou *Counseu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* qu'a toujour pèr toco de refreta quàuqu viés usage de la grafio mistralenco, trop souvent entrepachous pèr lis escoulan d'aro, e segur se baio la prioureta au prouvençau roudanen, marsihés, nissart e vivarou-aupen.

Se lou parla de nosto lengo es fourçadamen unitari, n'es pas parié pèr sa trascricioun founetico que meno à l'escrituro. Es toujour de bon vèire que s'emplego e s'ensigno dos grafio pèr escriéure nosto lengo prouvençalo. Ço qu'a mena l'Educacioun naciounalo a bateja óuficialamen nostre lengage: "óucitan/lengo d'oc". Lou *Counseu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* a pres l'apelacioun que counvién pèr pousqué oubra dins la draio de Frederi Mistral, come lou disié "Roumanho emé ieu, aguènt counsidera qu'à tant faire que d'escriéure dins lou lengage dou pople, falié metre en lumiero, falié faire valé l'energio, la franquesso, la richesso d'espressioun que lou caraterison, counvenguerian d'escriéure la lengo puramen e talo que se parlo dins li rode afanqui dis enfluènci esteriouro".

Segur se pauso adeja la questioun sus lou biais d'escriéure d'uni mot, emé lou proublèmo de pas respecta lou message biblique dou *Tresor dou Felibrige*. Emai Frederi Mistral aguèssse quàuqu cop escri differentamen d'uni mot resta tanca dins soun diciounari, come "mies" qu'escrivé pièt dins soun journau *L'Ajòli* emé un acènt agut "miés", acò chanjo pas rèn, pèr d'uni fidèu fau garda l'escrituro counsacrado. Lou diciounari fai autourita pèr li mistralen dou gros grum.

Basto, i'a d'autri questioun que tafuron li sòci dou *Counseu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* e que pamens n'en trobon pas l'esplico. Eisemple dou gènre masculin d'un mot que perd la marco de soun masculin quoaro s'endevèn ajeitiéu:

FRATRICIDE (it. esp. port. *fratricidio*), s. m. Fratricide, meurtre d'un frère.

FRATRICIDO (cat. esp. it. lat. *fratricida*), s. et adj. Fratricide, meurtre de son frère.

N'es parié pèr lis *enfanticide*, li *regicide*, etc.

Pèr lis ajeitiéu acaba pèr -i, -ico, saupre se -ique, ico, sarié pas d'un meiour usage, Mistral escrié lou -ique dins sis obro "L'antique ounour mounté d'uno osco" (Mirèio), "Quand Salamoun lou magnifique" (Calendau). L'esplico d'acò, sarié de roudanen, come se presènto pèr d'uni mot:

COUMI, COUMIC (l. g.), COUMIQUE (rh. m.), ICO (cat. *comich*,



port. it. esp. *comico*, lat. *comicus*), adj. et s. m. Comique.

POUÉTI, POUÉTIC (g. I.), POUÉTIQUE (rh.), ICO (cat. *poetich*, esp. port. *poetico*, lat. *poeticus*), adj. Poétique.

Counvendrié dounc d'apoundre la variante roudanenco à touthi lis ajeitiéu de sufisse -i, -ico ?

ARIMETI, ARIMETIC (l. g.), ICO (rom cat. *arismetick*, esp. *arismetico*, it. *arimetico*, lat. *arithmeticus*), adj. t. sc. Arithmétique.

Acò es proun pounch, sobre-tout qu'aqueilis ajeitiéu plaça davans un mot que coumenç pèr uno voucalo forçon à proununcia lou son [ik], "un magic espetacle" sarié mai simple de n'en resta à "magique espetacle". Belèu lou miés sarié de leissa la chausido en baiant pèr touthi aqueilis ajeitiéu la variante roudanenco, ço qu'es pas lou cas. Un guigna d'uei unique, quel ajeitiéu *unique* riscavo de mescla li causo emé lou verbe UNI, unir, adounc avèn :

UNIQUE, UNIC (l. g. niç.), ICO (cat. *unic*, it. esp. port. *unico*, lat. *unicus*), adj. Unique, seul, eule.

Un amour unique lis uni.

Vai, lou comte matematique de ligno autorisado pèr aquel article me vèn fourça de pausa ma plumo, metaforo abenado pèr pas dire aro; de leva li dét de moun clavié, en esperant lou mes que vèn.

C. Berraten

Crouca lou càqui

Lou càqui es un fru d'ivèr. Bèn redoun, sèmbla uno poumo d'amour arange.

À l'óurigino, davans d'estre impourta peraqui vers lou siècle XVIII^e o XIX^e en Éuropo, èro cultiva en Chino e au Japoun. Fau dire qu'eilabas, lou càqui es un fru de proumiero e que se fan pas prega pèr se n'en counfosta!

Pamens, l'aubre à càqui, que se dis tambèn lou placaminié, se plaisir bén dins nostre Miejour e se n'en trobo d'eici d'eila dans li jardin. Es un aubre rusti que resista i bássi temperaduro (enjusque -15°C).

Li pichot plant de un à dous an soun plus fragile e jalón se fai mens de -5°C.

Fau espera au mens tres an pèr que lis aubre faguesson de fru. I'a uno particularita à connèisse: lou placaminié es un aubre dioulique, valent-à-dire que si flour soun siegue mascle siegue femelo. Mai se i'a pas agu proun de poulinisacioun, que la fegoundacioun s'es pas facho emé li coulego à l'entour, es pas un proublèmo. L'aubre fara quand même de fru mai i'aura ges de graneto.

À la bello sesoun, se vèi gaire. Mai quoaro lis aubre an toumba touthi si fueio, après li proumiéri jalado, l'aubre à càqui n'aprouficho pèr faire mostro de touto sa bèuta. Si brancho pelado plegon souto lou pes de centeno de globe boumbu couleur de fiò. Es un espetacle que vous rescaufo lou cor quoaro vous jala en passant pèr carriereto !

S'es lou proumié cop que manjas de càqui muscat, sa car vous pòu faire faire la bèbo, qu'es pulèu viscouso ! Es pamens eicelento: forço surcadro e douço come de mèu. Mai mèfi ! Fau toujour li manja quand soun bén



mouligas e leva la pèu. Senoun, i'a li càqui-poumo (o persimoun) em'uno car bén plus maserado. Que que siegue, soun plen de vitamino C e si prouprieta anti-óussidanto soun benefico pèr preventi li malautié cardiacon. I'a un mouloun de biais de cousina lou càqui: crus, en poutiho, en confituro, en pastissarié, en sourbet, e même dins de plat sala...

Li càqui countùnioun de s'amadura après la culido. Pèr abriva lou proucessus, poudès pausa uno poumo li toucant, que desgajo d'etileno, uno mouleculo impourtanto pèr de noumbròusi planto. Segound li varieta, quand soun pas madur, countènon forço tanin, de pichòti mouleculo que vous raspi-gnon bravamen la lengo e la garganta s'avès

lou malur d'avalà. Parèis que fau jamai manja de càqui, même madur, e de cruelu (favoilo, oursin, carambot...) dins lou même repas. D'efèt, dans la panson, à la longo, l'auriè uno reacioun chimico emé li prouteino e se fourmarie un "bézoard", uno meno de caiau roundelet que se pòu pas digeri. E pèr se lou faire leva, i'a que d'ana à l'espitau se faire oupera...

Aro que la sesoun dou càqui es en trin de s'acaba, un darrié counsèu prat: vau miés pas parca la veituro souto un placaminié, d'abord que fara pas gaire d'oumbro, piè que vous leissara un présènt sus lou capot, o pire, sus lou paro-briso !

Quentin Lefebvre

L'Atlas Sounore di lengo regiounalo

I'a un mouloun de patoues qu'eisiston (qu'eisistavon...) en Franço, mai i'a plus gaire que lis ancian que li counèisson !

Sus lou site de l'Atlas, poudès vèire qu'u memo fablo d'Esope pòu èstre escutado e legido en francés, en clicant sus la vilo de Paris, piè, en clicant sus li diferènt poun de la carto, l'ausi dins un centenau de varieta de lengo regiounalo !

N.B.: Lou tèste de la lengo parlado es aficha en bas & à gauche de la carto de Franço.

Lou tèste en francés e dins lou dialèite es en bas de la pajo.

Ié poudès tambèn trouba lou creole e li noumbròusi lengo d'Outro-mar.

Poudès vous cungousta en picant : <https://atlas.limsi.fr/>

Es vertadieramen espetaclos ! (D. R.)

Pèr memòri

Lou journal *Prouvènço d'Aro* e sis Edicioun soun lis obro d'uno assouciacioun regido pèr la lèi de 1901. Sòci bountous à beileja aquelo assouciacioun, avèn subi come lis autre lou counfinamen e li proublèmo de circulacioun. Lou journal a belèu tirassa à la Posto, come lou mandadis di letro. De courrié se soun perdu... e d'uni fournissière pèr li tems que courron nous fournison pas tant vite, fuguè lou cas pèr l'estampage forço louquet dou libre de Marius Bourrelly, mai bén seguir enqueisan pas li chèque tant que l'oubrage es pas manda. Dins tout, sian resta à l'obro toujour de benevolè pèr sauva nosto lengo. Adounc, vous inquietés pas, fasèn çò que poudèn jour à cha jour pèr teni la draio dins aquéu counfinamen que s'esperlongo.

La planto sóuvajo dou lengage

Lou presidènt Enmanuèl Macron a pas perdu lou nord, l'estello, come disèn, pèr veni faire dins lou magasine *Le Point* dòu 17 de desembre uno counfessioun presidencialo à guiso de proufessioun de fe, dins un francés rafina bén respectuous de l'article 2 de la Constitucioun.

"En France, tout commence par les mots. Notre pays a ceci de singulier qu'il a été comme "engendré par sa langue". Nous sommes une terre où c'est l'État qui a construit la nation. Et où l'État s'est lui-même façonné autour de la langue : c'est l'ordonnance de Villers Cotterêts." Fau garda l'Estat-siau... l'article s'acabo pèr uno darniero questioun:

— Est-ce qu'il y a un mot de la langue française que vous aimez particulièrement ?

E respond: — Saxifrage.

Aquéu mot es proun pounch, e de pòu d'entendre bouto pèr barrau, sian ana i pajo 850 e 1030 dou *Tresor dou Felibrige* estènt que (ié fau pas dire) nosto lengo es mai richo que la lengo franceso e que counèis dos apelacioun pèr aquelo planto.

SASSIFRAGO, SASSIFRAJO (a.), (rom. *salsifranha*, port. *saxifraga*, it. *sassifraga*, cat. esp. lat. *saxifraga*), s. f. Saxifrage, plante, v. *trauco-peiròu*.

TRAUCO-PEIRAU, TRAUZO-PEIROU, s. m. Saxifrage, plante qui croît dans les lieux pierreux, v. *sassifraga*.

Lou mot vendrié dòu latin *saxifraga* coumpausa de *saxum* (lou roucas) e de *frangere* (esclapa).

Se fau pas crèire sourti de la cueisso de Jupitèr pèr s'enveni esclapa li roucas di lengo regiounalo qu'adèja si davancié lis an escrapi en caïou e graveto pèr bén miés lis escouba de soun camin.

Vuei, d'aquelo claparedo lou trauco-peirau de lengo prouvençalo esplira, sara "La fin de Satan" come l'escrigùe Vitour Hugo:

Et j'éclos du rocher comme le saxifrage.
Je sors du sentier vert, du foyer, du naufrage.

Albert Londres, 1884 - 1932

Pèr ieu, Albert Londres es lou moudèle di journaliste, un di proumié journaliste demie li meior. Èro un ome curios, un *globe-trotteur*, qu'èro aqui au bon moumen e que luchè pèr lou bon dre. Èro un grand umanisto que s'impliquè dins la vido soucialo franceso.

Albert Londres, nasquè lou 1é de novemb're 1884 à Vichy. Èro lou fiu d'un peirolié, d'ourigino gascouno, e d'uno maman d'uno familo bourbouneso. Soun paire èro fiu d'un marchandot, parti de n-auto Garouno, d'un vilajoun de Couminge. Aprè la mort de soun grand, sa grand venguè s'istala à Vichy emé si tres pichot. Lou nom de Londres fuguè belèu *Loundrès*, terme gascoun designant de zono palunenco, pièi *Londrès*. Sa chato Florise nasquè en 1904, e sa compagno, Marcello defuntè un an après, en 1905.

Le salut public

Après lou licèu, en 1901, part pèr Lioun pèr travaia come countable, pièi se decidè d'ana à Paris en 1903. Ié publico soun proumié recuei de pouème en 1904. Escrieu tambèn uno pèço de teatre.

De tems en tems, escrieu d'article pèr de journau de sa region, avans de deveni courrespoundènt parisien dòu journau liounés *Le Salut Public* en 1904.

Le Matin

En 1906, començò uno carriero de journaliste parlementari au journadié *Le Matin*. Soun role es de segui ço que se dis dins li courredou dòu Palais Bourbon pèr n'en tira d'article noun-signa. Es à la debuto de la Proumiero Guerro mondialo, en 1914, qu'Albert Londres aparéis come un repourter talentuous, fin óusservaire d'uno plumo preciso e pounchudo.



Refourma en causo d'uno pichoto santa e d'uno constitucioun fèblo, fai partido di rari journaliste disponibile à la redacioun dòu *Matin*. Manda au front, publico un proumié grand article dins *Le Matin*, lou 12 de setèmb're. Emé un fotografe, un denouma Moreau, arribo à Reims ounte la catedralo, bombardeado pèr lis Alemand, es à crema.

L'encendi gagnò tout lou mounumen. Li campano, dins la tourre nord, s'escrancon, l'enfusage dòu siècle XVe, fa de gròssi fusto de roure crème, prouvocant la foundo de la téuliso de ploumb. Devans l'inmènse brasas, li poumpié soun desarma. La destrucioun de la catedralo di rie es uno catastrofo : Reims en ruine devèn lou simbèu de la grande brutalita de l'enemi.

Lou raconte d'aquest evenimen espetaclos es bèn lèu remarca. Parèis dins l'edicoun dòu 19 de setèmb're souto lou titre "Visions de guerre". Sa signatu pèr lou proumié cop aparéis dins li coulouno dòu journau.

Aquesto esperiènci de la guerro sara determinante pèr sa carriero. Devengu journaliste à part entiero, vai chausi de denuncia la misèri, l'injustiço, entamenant ansin soun militantisme soucian. Devèn courrespoundènt de guerro e seguis li coumbat en Franço e en Béugico.

Le Petit Journal

Dins l'annado 1915, pènso que la fin de la guerro se vai jouga dins li Dardanello e, come *Le Matin* lou vau pas manda eilabas, part vers l'Ouriènt pèr lou comte dòu *Petit Journal*. Couneira dos annado peniblo à segui li coumbat dins li Balkan. À soun retour, emé uno quingeñado de si counfraire, vai intra dins lou groupe di courrespoundènt de guerro aguènt uno abi-

litacioun militari. Saran souna li "Brassards verts" en causo d'aqueste signe pourta sus soun uniforme. En 1919, pèr si repourrage sus l'Itali, es licencia dou *Petit Journal* sus ordre dirèit de Jòrgi Clemenceau, que, fasent soun mesté, raporto que *les Italiens sont très mécontents des conditions de paix concoctées par Clemenceau, Lloyd George* (iou proumié menistre d'Anglo-Terro à la fin de la Proumiero Guerro mondialo) et Woodrow Wilson (iou 28en président dis Estat Uni).

L'Excelsior

Lou journau ilustra *Excelsior*, journadié poupu-lari de qualita lou vèn querre.

En 1920, lou journaliste arribo à rintra en Russio sovietico. Descrieu lou regime bolche-vique debutant, fai li retra de Lénine (Vladimir Ilitch Oulianov), de Leon Trotksi e raconto li soufrènço dòu pople russe. Albert Londres es estabausi, maucoura pèr tout ço que descuer. En 1922, es en Asio ounte raconto la vido vidant dòu Japoun e la foulie de la Chino. Raconto tambèn lis acioun de Nehru, de Gandhi e de Tagore en Inde.

Tre 1923, sa renoumado s'espandis e si repourrage començò à èstre publica en libre.

Le Petit Parisien

Albert Londres escrieu pèr aqueste journau e entrepen de nouellis investigacioun en Franço. En 1929, quand l'antisemitisme grandis en Europa, meno uno grando enquisto-repourrage sus li communauta juisiole d'Europo : Loundro, de-Transilvanio, Poulougno, de-Varsouvio, de-Prago jusqu'en Palestino. *Le Petit Parisien* publico 27 article en 1930.

Lou repourter engaja

Bagnard e fourçat

En 1923, se rend en Guiano ounte vesito lou bagne dis Isclo dòu Salut, à Caieno e à Sant-Laurèns-dòu-Maroni, descrivèt lis ourroure de ço que vèi. Soun repourrage prouduis de reacioun dins l'óupinioun mai tambèn demie li autourita.

— Je demande, en passant, que l'on débaptise ces îles. Ce n'est pas le salut, là-bas, mais le châtiment. ... Je n'avais encore jamais vu d'hommes en cage par cinquantaine. [...] Albert Londres denóuncio tambèn lou doublage : quand un ome es coundana de cinq à sèt an de travai fourça, aquesto peno acabado, dèu resta lou meme nombre d'annado en Guiano. S'es coundana à mai de sèt an, es la residènci perpetualo. Quant de jurat sabon acò ?

Soun libre es uno galarié de retrai : *li bagnard soun d'ome ! — même se dins aqueste liò, podon devenir de bête !*

En 1924, perseguis sis enquisto sus li travai fourça e se rend en Africo dòu Nord ounte de bagne militari aculisson li coundana di counseu de guerro que n'en finisson pas d'espia sa forço grando fauto...

Li ciclisto e li fòu

S'interèssò pièi au *Tour de France* e denóuncio lis eisigènci fisico intollerabò demandado i ciclisto dins aqueste "tour de soufrènci", ansi que lou bestige dòu reglamèn.

Vesito pièi lis asile siquiatris, denóuncio encaro li marrit tratamen o li carènci alimentari e sanitari.

Lis óupremits e lis esclaus

S'interèssò au sort di Franceso menado en Argentino pèr èstre panturlo. Soun recit parèis en 1927 ounte soutoligno la responsableta couleitivo dins un trafé qu'aprouficho de la misèri di femo.

En autouno de 1927, Albert Londres s'engao dins uno campagno en favour de la reabilitacioun dòu fourçat evada Eugèni Dieudonné, ancian membre presumi de la Bando à Bonnot, injustamen coundana à mort, pièi i travai fourça à perpetuita pèr tentativo d'assassinat. La campagno de presso menado pèr Londres dins li coulouno dòu *Petit Parisien* fai fruchò : Dieudonné ôutèn sa gràci, pièi revèn en Franço, emé lou repourter. En 1928, toujor pèr *Le Petit Parisien*, viajo dòu Senegau au Congo e des-



cerb que la costrucioun di camin de ferre e lis esplecho foorestiero intollerabò prouvoço un mouloun de mort demie li travaire african. Li mestre an plus lou dre de li vèndre, lis escambion !

Part pièi pèr li Balkan e s'enquistò sus li mecanisme dòu terouriste di *Comitadjis*, de natiounalista macedounian, que countèston la divisioun de soun territoi entre la Bulgario, la Serbio e la Grèço.

Le Journal

En 1932, Albert Londres vai, pèr lou journau, vèire lou debana de la guerro sinou-japouneso. Redigis tout uno tiero d'article en febrié e mars 1932 que mando pèr cablougramo. Saran si darriers article au journadié de Chino. A 48 an.

La fin

Vai morir en seguido de l'encendi dòu Georges Philippar, paquebot de la *Compagnie de Messageries Maritimes* dins la niue dòu 15 au 16 de mai 1932 au large d'Aden, que lou batèu lou tournava mena de Chino après sa long enquistò. Li circoustènci de sa mort reston encaro impreciso. Au moumen de l'evacuacioun dòu batèu, un vesin de gabino d'Albert Londres, diguè l'agué ausi demanda d'ajudo, embara seguramen dins sa chambro qu'avié degu ativa la barraduro eleitrico e lou court-circuit que l'encendi avié blouca.

L'óufici mecanician de bord, temónio d'agué ausi d'apèu venèt d'uno gabino de lüssi dòu pont inferior. Vèi alor un passagié que sourtiè pèr l'ublot e que cridavo ajudo, assajant d'escapa i fum. Lou nouma Sadorge ié mandè alor uno mancho à aigo, uno meno de tuièu de telo. L'ome, panica, l'agantè e arribè à escala enjusco lou pont dis embarcacioun. Pensant qu'èra en segureta, Sadorge partiguè s'ócupa di passagié qu'arribavon, perdu, sus lou pont. Mai la mancho à aigo, atacado pèr li flamo, cedè, boutant Albert Londres dins la mar.

Semblavo qu'Albert Londres avié descubert un grand escandale en Chino : trafé d'armo, de drogo, de participacioun bolchevico dins lis afaire chinés... Mai lis escrit de soun repourrage cremeron tambèn dins l'encendi.

Rèsto toujor lou doute sus sa mort : audicènt o atentat ? Lis ipotèsi d'un couplot soun ranfourçado pèr la mort qu'àuqui jour après, d'un parèu d'ami, Alfred e Suzanne Lang-Willar, que viajavon emé Albert Londres sus lou Georges Philippar. Rescapa de l'encendi, soun pres en cargo tre soun arribado à Brindisi (Itali), especialamen manda pèr un grand journadié francés pèr li ramena à Paris lou plus lèu poussible. Mai moron tòuti dins l'escrachage de l'avioun sus lis Apennin. *Le Figaro* de l'epoco denouciara alor un couplot bolchevique.

L'ome

Aguènt legi d'uni de si libre e sa biougafo, pou-dèn imagina la personalita d'Albert Londres : un ome curios, dre, que regardo lou mounde e trasmet sis empressioun come pèr devé. Si repourrage vison li marge dòu mounde, li zona un pau escoundudo, li periferio impourtanto. Parlo emé li mediocre, li malurous, lis óublidat. Fai de retrai, regardo lou mounde injuste. Au travèrs de sis escrit, Albert Londres luchò contro li injustiço, lis assurdita e li barbouïage

dòu poudé. Luchò contro lou silènci en questiounant e en enfourmant.

Pièi, es interessant de vèire qu'Albert Londres, souvènt fes, utiliso l'istòri pèr esplica l'actualita. A mes en acusacioun l'istitucioun siquiatrico, lis asile mausalubre e inuman, lou biais de l'internamen dis l'alienat mentau. A permés l'ameioracion di coundicioun de vido dins lis asile.

Saup utilisa lou temouniage fin d'enfourma e de sensibilisa l'óupinioun. Escound jamai sis óupinioun e refuso li coupmoumés.

Sis enquistò qu'an fa escandale, an toujor mena à de chanjamé impourtant, come pèr eisèmple l'abolicionioun di bagne pèr lou président de la Republico Albert Lebrun en 1938.

En seguido à soun article dins *Le Petit Parisien* sus lou bagne, lou cachot es suprimi, li celulo clafido soun demenido, la biasso es ameiorado, baion de salari e li fourçat soun dessepara en founçoun de la gravita de sa pena. Mai es soulamen en 1937 qu'un decret-lèi barro li bagne.

Sis enquistò e sa renoumado óubligon lis autorita à reagi, e souvènt fes... à refourma.

Es seguramen un di proumié journaliste d'enquistò que fuguèsse.

Albert Londres, patrioto, faguè mai d'un cop d'uni messioune come agènt secret pèr lou gouvrè francés, pèr faire de signalamen.

Publication de legi :

- *Au bagne*, 1923, coll. Motifs, *Le serpent à plumes*, 2002.
- *Chez les fous*, 1925, Albin Michel, coll. *Les Grands Reportages*, *Le serpent à plumes*, 1999.
- *Marseille, Porte du Sud*, 1927, coll. Motifs, *Le serpent à plumes*, 1999.
- *Terre d'ébène*, 1929 (en ligno)
- Pierre Assouline, *Albert Londres. Vie et mort d'un grand reporter (1884-1932)*, Gallimard.
- *Grands reportages à l'étranger*, Arthaud, 2017. À titre postume.

Avans de se faire connèisse come journaliste, Albert Londres publiquè quatre recuei de pouème.

Óumage

La Posto a publica en 2007 un timbre pèr lou 75en anniversari de la desparicioun d'Albert Londres. Roumansiero, journaliste, sa chato Florise Albert-Londres-Martinet (1904-1975) a counsacra sa vido au souveni de soun paire. Creè lou Prèmi Albert Londres en sa memòri. Guierdouno en Franço, à la dato anniversari de la mort d'Albert Londres (au mes de mai) lou meior repourter de l'annado, en prèssò escricho despièi 1933 e audiò-visualo despièi 1985. Aquest an an agu un pau de retard... Sèns eiritié, Florise leguè tòuti si bèn à l'Associacioun dòu Prèmi Albert Londres, reconeigudo d'utilità publico, fin de perpetua lou guierdoun à-n-un jouine journaliste francofone de mens de 40 an, digne de sis einat, pèr describi un talent pulèu qu'u carriero.

Lou 82en Prèmi Albert-Londres 2020 fuguè decerni au journaliste dòu Monde, Allan Kaval pèr si repourrage en Sirio e soun travai dins un cèntre de detencioun geri pèr li forço kurdo.

— Je demeure convaincu qu'un journaliste n'est pas un enfant de chœur e que son rôle ne consiste pas à précéder les processions, la main plongée dans une corbeille de pétales de roses. Notre métier n'est pas de faire plaisir, non plus de faire du tort, il est de porter la plume dans la plaie. Albert Londres

T. D.

Dedu d'un viage en Alaska

de Gerard Phavorin

Un cop passa lou pont sus la *Savage river*, enregan la pisto. Mountan lóugieramen dins un païsage de fourèst. Entre epicea e pibo, vesèn d'elan, de gelabro e dins lou lié d'uno ribiero, nostre proumié caribou. Après agué regla li fourmalita à la garito di rangers, escalan un còu. Lou constat ópousa nous fai davala dins la vau de la *Teklanika*. Passan davans un fenoumène di mai estrange, la fourèst enebriado. Dins aqueste rode palunen, lis epicea crèisson de bescaire soutu l'efèt dòu permagelisòu.

La Shuttle marco d'unis arrést à de *Rest areas* (pausadou), mounte li vesitaire mounton vo davalon.

La *Teklanika River*, es uno ribiero glaciari que serpentejo dins un lié forço espandi. D'aqui soun noum en athabascan: forço gravo, gaire d'aigo. Dins sis aigo, nadon de canard dòu plumage di coulour esbriaudanto.

Lou càrri escalo aro entre dos mountagno, lis *igloo mountains* à man drecho e li *Cathedral mountains* à man gaucho. Sus li pendis desvistan de pichòti taco blanco: soun de moufloun de Dall qu'an la particularita de garda soun pelage blanc tutto l'annado. Passa lou Còu de Sable (1 185 m), intran dins lou doumaine di grizzli. Quàuqui kilomètre mai liuen au *Polychrome pass*, avèn uno visto meravihousu sus la mountagno dòu même noum. Es sounado ansin pèr li diferènti tencho e nuanço de coulour de la terro qu'adornon si pèndo. La *Shuttle* davallo pièi dins la valado de la *Toklat river*. Aquesto s'espandis dins un païsage de toundra mounte lis aubre defauton.

Subran, un grizzli ! L'enorme plantigrade es afana à leva de roco e à grata lou sòu en quisto de nourrituro. Lou grizzli, es lou mai gros dis ourse brun, e, l'Alaska pòu se vanta d'avè li gigant de l'espèci.

Es en ribo de la ribiero Toklat, proche la *Toklat ranger station*, que l'escourregudo s'acaba. Poudèn pas faire mai avans, qu'à-n-aquesto epoco de l'annado, l'*Highway pass* es barra à la circulacioun. Es au-dela, en ribo dòu *Wonder lake* qu'avèn la visto famouso mounte lou mont MacKinley se miraio dins lis aigo dòu lau. Mai ges de regrêt, qu'emé lou tèms cubert, lou gigant es coumpletamen invesible.

Manjan un moussèu tira de la biasso, tout en espinchant li moufloun sus li pèndo di mountagno.

Lis esquiròu terrèstre arti s'acampen à boudre eici pèr quista de lipetarié devers li vesitaire. De-segur es enebi de ié n'en douna mai i'a de mounde que podon pas resista à si soullicitacioun.

Fasèn rèire-pèd. En camin la *Shuttle* s'aplanto pèr leissa lou passage à-n-un troupeu de caribou.

Quoouro passado tourna-mai sus la *Savage river*, vesèn un autre grizzli. Aquéu a lou péu mai clar. Nosto veituro nous espèro sus lou parage dòu *Visitor center*. Rintran à l'oustalarié soutu un glavas descadena.

Dissate lou 3 de jun

Aqueste matin lou tèms es tourna bèu. Pamens fai fres e lou cèu es clafi de nivo. Partèn pèr lou Pargue Naciounau mounte anan enjusqu'à la *Savage river*. Leissan la veituro au parage, e, d'à pèd, passan lou pont sus la ribiero. Descurbèn alentour de nautre tutto la sóuvagino d'Alaska: esquiròu arti forço escharabiha, canard di coulour esclatant e un couple de partmigan (lagopède).

Remiran li pouli di flour que s'espelisson à la sousto di clapas. Subran, un siblamen restounti.

Pensan tout d'uno au crid d'uno marmoto. Sian forço estouna de s'avisa que vèn d'uno meno de grossu rato. Es un pika, qu'es curiosamen de la familo di lèbre.

Tournan au *Visitor center* qu'es l'ouro de la demoustracioun de chin de tirasso. Uno *Shuttle* nous meno à la chinieria. Aqui, fasèn couneissèncio emé li chin. Chascun es estaca davans sa nicho emé soun noum de marca. Se d'ùni nous fan cachiero, d'autre se souciton pas de nautre e perseguisson soun penequet. L'espèctacle coumenço. Un ranger au mitan d'un cièucle de vesitaire nous assabènto sus l'usànço di chin de tirasso. Es ansin que sabèn que soun lou mejan lou mai fisable pèr ravitaia li poste de ranger isoula en ivèr. Em'élí se risco pas uno pano, au contro dis engèn moutourisa coume lou *scooter* de nèu.

Pièi li ranger atalon d'ùni chin à uno tirasso. Acò descendeno un councert de japarié e uno grando boulegadisso dins tutto la chinaredo. D'un envans pouderous, li bèstio despegon la tirasso dòu sòu e se rounçon à-n-un trin d'infèr dins uno virado descabestrado. Fau se ramenta qu'es eici en Alaska que se debano uno di mai famouso courso de tirasso de chin l'*Iditarod trail* de 1 700 km.

Sus lou camin de retour devers Healey, s'avisan d'un trin sus la vio ferrado que doublu la routu. Es l'*Alaskan railways* que fai la ligno d'Anchorage à Fairbanks. Se poustan au pèd d'un d'aquéli pont pintouresc tau que n'en vesèn dins li *western* pèr lou fotougrafia au moumen de soun passage. Nous fau espera uno bravo vòuto avans de lou vèire arriva, que vai au trin di cacalauso.

À l'oustalarié, aproufichan dòu bèu tèms (23°) pèr faire un pau de bugado au laundromat.

Es, aperaqi devers li 20 ouro quoouro decidan de tourna au Pargue Naciounau pèr uno ultimo vesito. Sian pas deçaupu. Lou cèu es coumpletamen esclargi e poudèn aquest cop remira lou Mount MacKinley dins tutto sa resplendour.

Au retour, marcan un arrést pèr saluda la femello elan e soun pichot toujour dins lou même estang.

Sian pas soulet que la sceno a atriva forço cassaire fotougrafi. Estacan lou bout emé l'un d'élí.

— Es aqui despièi quàuqui semano, nous vèn, saup que proche la presénço umano soun nistoun es à la sousto di bèsti de rapino ! Quoouro rintran à l'oustalarié es 23 ouro, e se counèis que sian de mai en mai proche dòu cièucle poulàri arti que fai grand jour. À-n-aquesto epoco de l'annado, i'a plus ges de niue.

Dimenche 4 de jun

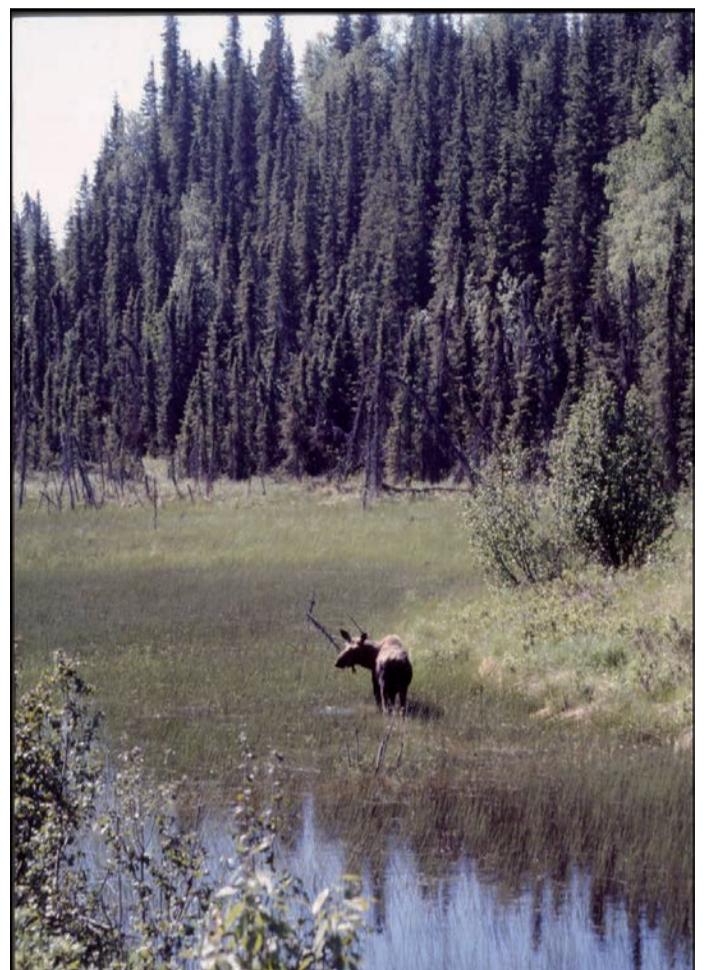
Uei es nostro darriero etapo dins l'endrechiero dòu nord e lou tèms es sobre bèu. Fasèn lou plen d'essènci avans de parti que la routu vai èstre longo enjusqu'à Fairbanks. D'autant mai que proujetan d'ana en dela e de coumença la davalado devers la costu. Ribejan la ribiero Nenana qu'espandis soun large lié entre de colo bouscouso. De-longo, d'esquiròu travèsson la routu davans nautre quand es pas uno lèbre articu.

Passan Nenana, la souleto loucalita d'impourtanço entre lou Denali NP e Fairbanks. Es un cèntre ferroviari, en ribo de la *Nenana river*. Aquesto es un afliuènt dòu grand flume Yukon. Pièi, intran dins uno vasto espandido de fourèst que la cadeno d'Alaska ié fai bàrra à l'ourisou.

Avans d'arriva à Fairbanks, quitan la *George park highway* e prenèn à man gaucho. Es pèr ana vesita l'anciano cièuta miniero

d'Ester. Fuguè foundedo en 1906, quand fuguè descubert d'or dins lou caire. À-n-aquesto epoco, la vilo countavo uno pouplacioun de 15 000 estajan, tres oustalarié e 5 saloons. À l'ouro d'aro, rèston quauqui bastimen de bos coume lou *Cripple creek hotel* e lou *Malemute saloon*. Aquest darré s'animo encaro chasque vèspre emé uno ourquèstro e de dansarello de french cancan coume au bon vièt tèms de la rouniado vers l'or. Tout es barra à-n-aquesto ouro, mai poudèn remarca à travès li carreu di fenestro lou poustan cubert de ressun.

Après agué leissa à ma gaucho l'universita d'Alaska, intran dins



la segoundo grando vilo de l'Estat: Fairbanks. Trouban eisaden men lou camin pèr lou pargue Alaskaland. Aproufichan de la circulacioun routiero reduchu dòu dimenche.

Aqueste pargue es uno atracioun culturalo. Fuguè crea en 1967 pèr counmemoura li 100 an de la poussessioun de l'Alaska pèr lis Estat-Uni. Pèr l'inauguracioun dòu camin de ferre de l'Alaska, lou president Warren Harding èro vengu fin qu'à Fairbanks emé lou trin.

En remembranço d'aquest evenimen, an mes en mostro lou vagoun presidenciu. D'à passa tèms, se pòu vèire tambèn un d'aquéli batèu à aubo que navigavan sus lou flume Yukon.

Dins la *Gold rush town* soun recampado d'anciàni cabano de fusto. Tout acò nous fai reviure lou tèms de la rouniado vers l'or. Aleva que soun devengudo pèr la majo part de boutigo de souveni. D'estrani jabaneto soun quihado sus quatre pau. Soun de cache, mounte se gardavo li prouvesion à la sousto di bèsti sòuvajo. De tiatre, coume lou *Palace theatre and saloon* fan renaisse li distracioun de la bello epoco. Sus si façado soun pintado de dansarello de can can parisen. Lou Pioneer memorial park museum nous conto l'istòri de la coulounisacioun de l'estat e de soun esplecho miniero.

Dins lou *native village*, an recostitui li abitacioun de diferènti comunauta indigèno de l'Alaska. Li mai remarcale soun lis oustau e li toutem dis indian tinglit que vivon au sud dòu païs. Soun pinta emé de coulour vivo, e, represènton de tèsto d'aucèu: aiglo, courpatas, chot... À la mino d'or lou mounde podon s'adouna à la prouspécion.

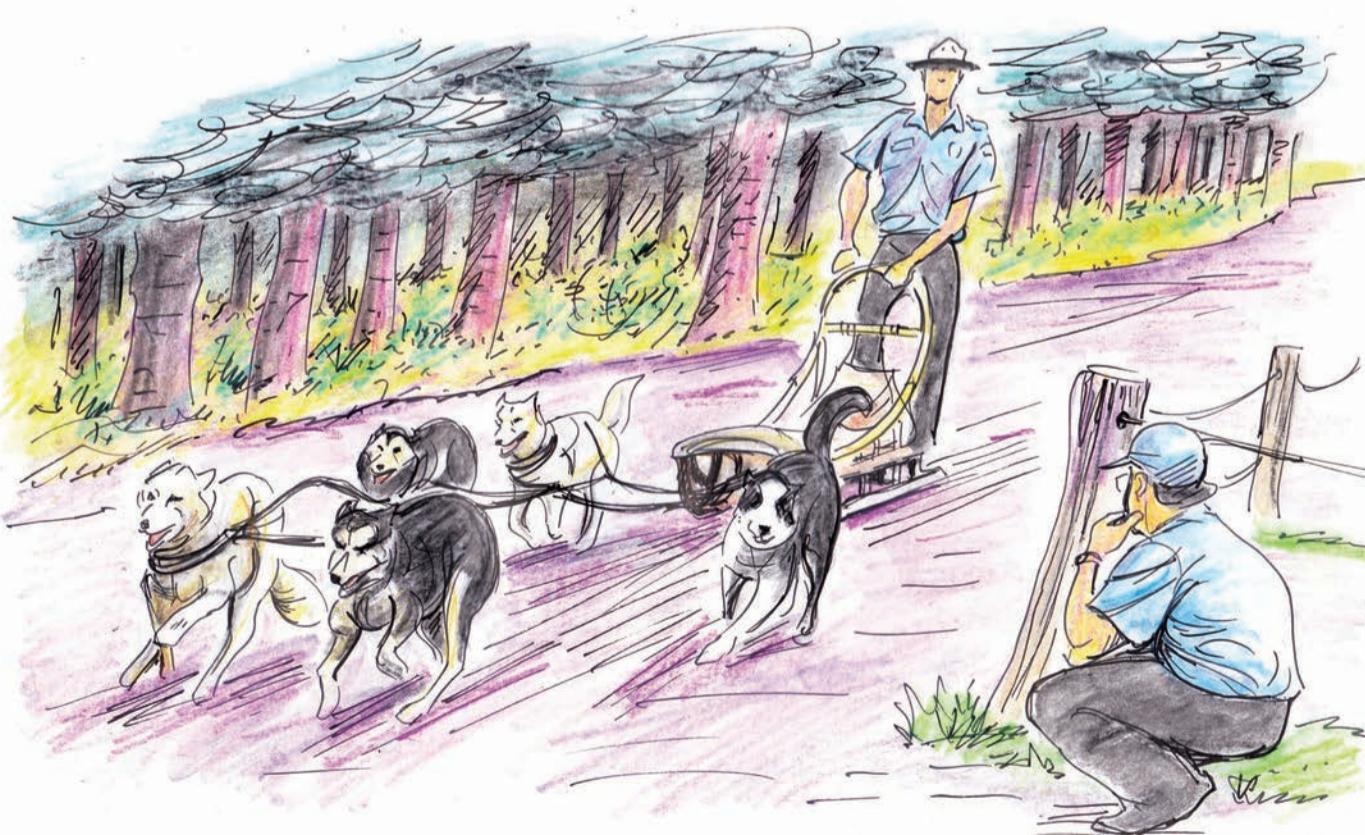
Reprenèn la routu, aquesto fes, vers lou sud. Quitan la gaire agradaiblo zono endustrialo de Fairbanks pèr arriba à North pole. Es aqui, que s'attrobo la *Santa Claus house*, valènt-à-dire l'oustau dòu Paire Nouvè. E, coume sian en Americo, es la mai grando boutigo de Nouvè dòu mounde. Pèr li nistoun american es la residènci de Santa Claus.

La routu ribejo la *Tanana river*. S'aplantan soude à la visto d'un elan en ribo de la caussado. Acò atrivo d'autris autoomobilistò. Davans la moulounado de veituro, la bèsti s'estimo mai de desparisse au dintre dòu bos.

À Big Delta, vesèn pèr lou proumier cop, lou famous *Pipe-line trans Alaska*. Acamino lou petròli di jas de Prudhoe Bay sus la costu articu enjusqu'au port de Valdez. Uno longo travessado de 1 287 km à travès l'Alaska.

À *Delta junction*, trouban uno chambro à l'*Alaska 7 motel*. Sian aqui au bèu mitan de la naturo sòuvajo emé li cimo ennevado coume telo de founs.

(de segui)



Jùli Coupier nous a quita

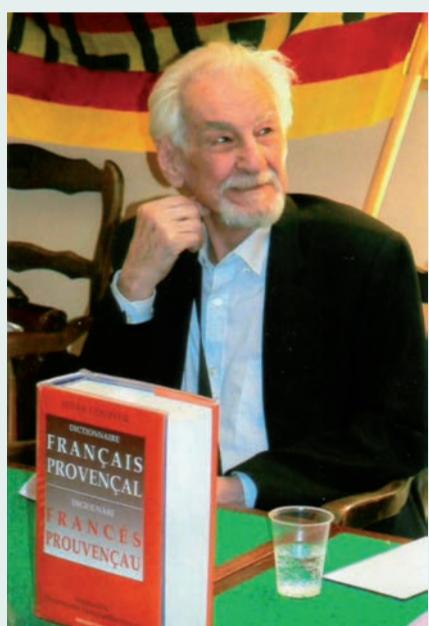
Fin de novèmbre, tambèn, es lou leisicougrafe Jùli Coupier que defuntè a l'age de 101 an.

Jùli Coupier èro nascu en 1919 à Manosco, mai demourè touto soun enfanço à Ouresoun ounte soun paire avié trouba de travai. Jùli, bon escoulan, capitè piè de reüssi lou coundours de l'Escolo nourmal en Avignoun. Pousquè mau-grat la guerro, refourma qu'èro, ana faire lou mestre d'escolo en 1943 à Mount-Fort. Aqui marida e pas gaire paga, quitè l'ensignamen en 1949 pèr se faire emplega dins uno cumpagnie d'assegurancen en Lourreno, lou païs de sa mouïe. Tournè pamens en Prouvènço, mai fuguè à La Farlèdo que se fachè emé soun direitor en 1958 e garcè soun camp pèr ana mai faire l'ensignaire dins uno escolo privado en Mousello.

En 1960, se raprouchè de Paris pèr tourna pratica soun mestre d'escolo à Igny dins l'Essona.

Piè fuguè en 1974, la retirado qu'anè prene à Valàuri en Prouvènço.

E aqui se vai bouta à l'obro pèr redi-



gi un diciounari, lou pendènt d'aquéu de Frederi Mistral, mai à l'envers francés-prouvençau, apoundènt forço sinounime à soun biais e citacioun de touto meno emé sa traducoun franceso, ansin soun "Diciounari francés-prouvençau" recampo forço causo, uno grando moulounado de voucable, comue l'escriguè Carle Rostaing dins sa prefaci "M. Coupier a accueilli les termes scientifiques modernes les plus usités et a été de ce fait amené à offrir à ses lecteurs des néologismes dont il n'est d'ailleurs pas toujours le créateur et qui sont parfaitement bien venus."

Après sa publicacioun en 1995, aquel ouvrage reçaupaguè en 1996 lou Prèmi Bruno Durand, emé lou prèmi Mistral de gratitud e en 1997 lou Grand prèmi literari de Prouvènço.

Se publiquè piè, en 1998, la versioun abréujada d'aquéu diciounari "Petit dictionnaire français-provençal".

Pas proun d'acò, Jùli Coupier troubè lu tèms d'ensigna lou prouvençau dins l'assouciacioun "Le Vieux Vallauris hier, aujourd'hui, demain" emai faguè la traducioun dòu Tartufo de Molière en 1998, piè Fedro de Racine e acabara en 2003 pèr la publicacioun d'un darnier ouvrage "Divagaduro, rimarié prouvençalo em'un pessu de franchimand".

Sa despertido après uno longo vido bèn complido, de valènt ensignaire e leisicougrafe, laiso, vuei, li Prouvençau que counsulton soun diciounari en grand dòu.

P. A.

Lou pouèto rouergas, Zefir Bosc

L'escrivan rouergas, majourau dòu Felibrige, Zefir Bosc, nous a quita lou 25 de novèmbre 2020.

Nascu lou 1ié de desembre 1927 à Grand Roque d'Enguialès, dins la valèio dòu Lot, restè toujour forço estaca à-n-aquéu païs. N'es esta lou pouèto, l'istourian e l'aparaïre de sa lengo d'oc emé l'escals-noun de "Rogièr del Parrotón". Coume diguè, la lengo d'oc aguè pas de l'aprene estènt que la sabié de neissènço, dins touto sa richesso dialeitalo e dins tòuti sis arcano sintassico.

Sòci dòu Grelh Roergas ié troubè de mestre en literaturo que l'endraièron vers l'escrituro comue Moulin, Calehon, Miramont, Seguret, Besson, Vaylet...

Prenguè lou bon camin en 1976, emé soun proumié recuei "Al Caire del Terrador", si pouèmo óucitan faguèron mirando.

S'èro estaca dès an de tèms à redescubri e reculí li conte, li legèndo e li recit, autambèn istouri qu'umouristi, d'aquel partido de la valèio, dicho mountagnarado, di parròqui de Ginolhac, Roussy-le-Fel, Notre-Dame d'Aynès-Montarnal, Vieillevie-Le Port, Esperac e Golinjac. Ansin Zefir Bosc es vengu, de-bon, lou temouin e lou trasmetaire fidèu d'aquéu patrimòni.

Bèn segur en grand aparaire de la lengo fuguè guierdouna dòu titre de Mestre en Gai Sabé dòu Felibrige, piè, pèr la Santo-Estello de Cano en 1980, elegi majourau à la Cigalo d'Aquitàn en ramplaçamen de Pèire Miremont. Lou bèu laus que faguè de soun davancié fuguè publica l'an d'après pèr la Santo-Estello de Sant Sever. En 1981 tambèn publicara un autre libre "Contes de la Nalta Viadena" emai si pouèmo dòu Rouergue soto lou titre "Asuèlhs reguèrgues".

En 1985, participara au Coulòqui de Naucello ounte presentara e fara la lausenjo dòu grand pouèto e roumancié "Jan Boudou". Aquelo dicho sara piè publicado pèr lou CIDO emé lis ate dòu coulòqui de Naucello emé tambèn pèr éu, un tirage à part de soun "Jan Boudou" en 1987. Demai aquest an lou Grelh Rouergas publicavo d'éu si "Cants d'amont e d'aval" e lou pouèto d'elèi se

counfiermavo. Que dire de mai que çò que se legissié: "La pouësio de Zefir Bosc rajo clarinello e sereno, pastado d'image, descriptivo e parlanto, refoufante de clarta terradourenco, uno metrico clasico e seguro, uno remirabilo mestriò de la lengo."



Mai lou pouèto es encaro un grand prou-satour que pourgis en 1988 un recuei de "Racontes del Païs ribieiro" emai un istourian pèr racounta un tros de vido dins soun libre "Les gabarriers de la haute vallée d'Olt". Aqui es toujour à l'estudi de soun terraire à travers de rescontre, de testimoni e d'archiéu priva. Countuniara inalassable aquéu travai pèr publica en 1990 dous d'aquélis ouvrage "Pescas d'Olt". Piè, zóu mai, en 1995, "La vigne et le vin de Fel et d'Entraygues" e "Cançonièr de la ribièira d'Olt".

En 1999, sara la biografie d'un capelan de l'endré que baiara "L'abbé Guillaume David, prêtre anticoncordataire de la Petite Église, dit lo Bartassièr ou l'illuminé d'Entraygues, 1754-1829".

En 2006 sara mai dins sa draio emé l'ouvrage bilengue "Transhumances en Aubrac & Carladez, évolution d'une terre d'alpage" e en 2007, l'istourian countara l'istòri d'un vilage, "Espeyrac, vie d'une communauté rurale, lors de l'époque

révolutionnaire, de 1792 à 1795". L'an d'après lou prousatour es mai aquí emé "Racontes et novèlas del païs d'Olt". Aquelo encontrado la perd pas, que publico en 2009 "Passejada en ribièira d'Olt". Trobo encaro lou tèms pèr publica en 2010 uno meno d'antoulougio dis escrivan de soun relarg, "Écrits en langue d'oc & auteurs occitans du Haut-Rouergue" e tambèn un recuei de sis obro "Contes & poëmas de pelegrins".

Piè en 2013 lausenjo un autour en particulié, lou papet Gayraud, dins soun recuei "Los bilhets del repotegaire", de 50 bilhet en lengo d'oc bèn segur.

En 2014 retrobo lou restant di vignoble dòu païs en publicant "Le Fel en Vallée d'Olt".

En 2016 es quàsi lou souveni d'un tèms gaire luenchen que baio à counèisse, la vido vidanto à fin dis annado 1940 de sa jouinesso dins sa mountaño emé "Memòrias d'un vailet de bòria", un raconte fatalisto de la mau-voullènci que descrieu bèn comue la realita d'uno epoco:

"I aguèt que lo regissor que repoteguè contra ieu e que me botèt un còp de pè al cuol. Delmàs, lo vaquier, prenguèt ma defensa e diguèt al regissor que n'era pas un biais de far atal. Que n'era pas mai lo temps de malmenar los pastorèls, coma dels còps se fasiá antan!".

Mai, lou tèms a passa, lou pouèto a pres d'age e, en 2017, sèmbla manda si darnies escrit soto lou titre "Darrières ramèls", e pamens noun, lou valènt militant de la lengo tendra encaro sa pluma, emai, pecaire, aguèsse agu lou malur de perdre sa gènto mouïe Mario Jano en desembre de 2019.

Aquest an 2020, encaro, dos obro d'éu se publiqueron "Barques et bacs de la région d'Entraygues" e "Aubrac, Viadène & Carladez, poèmes et chants, d'hier, d'aujourd'hui et de demain".

Zefir Bosc sara esta un dis escrivan li mai atravali de nosto tempourado e soun obro restara uno meno de grando cantadiso à la glòri de soun terraire.

B. G.

Lou majourau Roubert Rousset

Lou majourau dòu Felibrige, Roubert Rousset, s'es enana lou 29 de novèmbre. Louzerian de souco, nascu lou 11 d'outobre de 1927 dins uno familo que demouravo despièi mai de dès generacioun, en ligno dirèito, à Gabrias sus lou même doumaine agricolo en Gévaudan entre Lot e Coulagno.

Abari pèr de parènt e grand que parlavon rèn que la lengo d'oc e n'en tenien tòuti li richesso, éu la mestrejè tant lèu dins sa pichouno enfanço. Bèn segur emé l'escolo óubligatori encapè tambèn lou francés e l'anè de faire sis umanità classico latinigrè, de modo, dins l'ensignamen d'aquéu tèms.

Après aguè davera uno licènci en dre e acoumpli soun service militari réussiguè lou coundours d'ispeitor dis impost e aguè d'estre nouma en poste à Paris. Apetega qu'èro pèr soun travai e segur fort de sa conéissènço di tèste juridique abandonè lèu l'amenistracioun dis impost pèr beileja en qualita de cap-redatator uno revisto naciounalo d'actualita fiscal o s'endeveni avoucat fiscalista au Barèu de Paris. Sa rigour ié voguè d'estre escais-nouma pèr sis ami journalista dòu *Canard Enchaîné*, "l'obsédé textuel".

Pas proun d'acò Roubert Rousset avié uno autre passioun à cultiva, la lengo de soun païs gevaudanés en Louzèro ounte se l'entournava tre que poudié. Felibre de la bono, fuguè demié li foundedou de l'*Escolo Gabalo* qu'espeliguè

óuficialamen lou 29 de mars 1989. Bèn segur comencè d'escrìre en lengo d'oc, e prenguè mai uno cargo de cap-redatour de la *Revue du Gévaudan, des Causses & Cévennes*, mai avié un soucit,



èro de bèn precisa lou biais d'escrìre soun dialèite. Un travai que lou menè à participa à la realisacioun d'un diciounari emé li sòci de l'*Escolo Gabalo*, lou parla dòu Gévaudan comue l'escriguè Pèire Bec, "qui apparaît comme un trait d'union: il appartient au languedocien septentrional, tout comme le rouergat e

l'aurilacois, mais il est, en même temps, proche du languedocien oriental et aussi du provençal".

Pèr l'ourtougràfi se cerquè uno meno de grafio gevaudanés mai o mens procho d'aquel d'Alibert e d'escambarloun em'aquel de Mistral:

pouilitico, politica. sf. Politique.

poulo, pola. sf. Poule.

Demai la presentacioun dòu voucabulàri fuguè bèn preciso: - 1° Lou mot d'apel; 2° Sa naturo; 3° Lou vo li sèns dòu mot francés; 4° L'ilustracioun e l'esplecho dòu mot; 5° L'etimoulougio dòu mot; 6° Lou remandamen à-n-un autre mot; 7° Li remarcò.

L'ouvrage pareiguè en 1992 soto lou titre de "Dictionnaire occitan-français - Dialecte gevaudanais", emé la fotò d'uno pèiro misteriouso de Roubert Rousset.

De tout biais aquel engajamen ié vouguè d'estre elegi à la digneta de majourau dòu Felibrige pèr la Santo-Estello de Roudés en 1994 en ramplaçamen de l'abat Silvan Toulze à la Cigalo de la Jano o de Mussidan.

Sòci tambèn de la Société des lettres, sciences et arts de la Lozère vení de publica l'an passa un recuei de recerca etimoulougico "Los noms d'ostals - Les noms de famille en Gévaudan".

Lou majourau Roubert Rousset restara un de grand mestre dòu lengatge gevaudanés.

B. G.

Lou Counfinamen

Viéure lou counfinamen à Maiano e lou racouncta d'un biais circoustancia e pamens passionnant emai n'arriba à-n-un bèle ensignamen de nosto lengo es esta la prouëssò de noste talentuous escrivan Reinié Moucadel emé la publicacioun d'aquéu libre titre "Lou counfinamen - Lou prouvençau pèr li mot" que s'acoumpagnou en bèu moudernisme d'uno clau USB pèr vesioune e escouta li tèste que l'autour n'en faguè la presentacioun sus internet tout de long de la pandemio segound soun ispiracioun journadiero d'aquello proumiero peniblo periodo d'embarramen.

Ainsin aquéu recuei estalouiro un cinqante-nau de leiçoun que faguèron mirando sus lis escran d'ourdinatour, acò bono-di soun coulègo cineasto, Michèu Grémaud, que meteguè en image e en musico sus youtube aquéli raconte dòu counfinamen en Prouvènço.

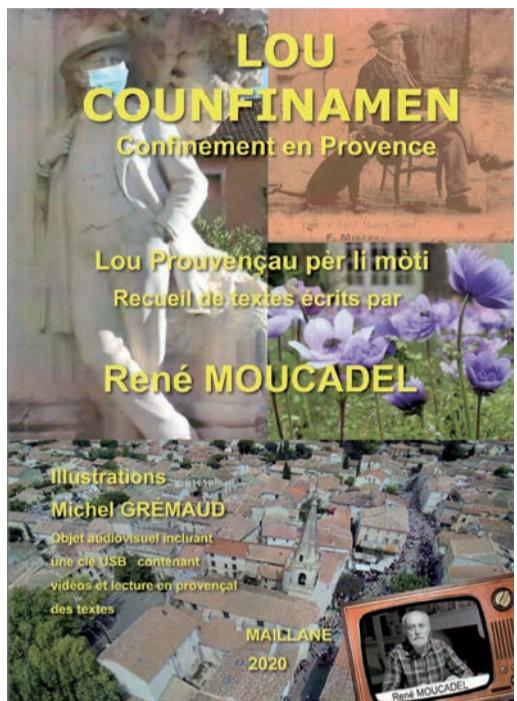
Touti li leiçoun soun escricho en prouvençau, mai, quauquier cop, entre parentèsi à constat se n'en baio la traducioun en francés emé, s'es necite, d'entre-signe sus l'emplé d'aquéli mot. Se coumenço pèr de recommandacioun pèr teni lou counfinamen. Li remèdi, la Clourouquino... e la Buzino... di medecin i poulitician touti li verita soun pas bono à dire, mai de grame à tria se n'en trobo dins l'affaire di masco en jouant sus li mot: "...uno masco nous emasco e li masco, aillas! arrivon pas..." que nous dis dins un pouème, lou "pichot Bonus dòu dissate".

Pièi, l'istourian revèn sus la pèsto de 1720 à Maiano, pèr nous trouba belèu lou medicamen emé l'ait, óucasioun de baia de tros de la comèdi qu'avié escricho e jouga i'a d'annado, "E faren l'aiòli!". "E s'acò vous preservo pas de l'infeicioun, aura au mens l'avantage, belèu, de vous faire rire", sara lou cas dins dos leiçoun. Pièi repren lou journau de soun Courouna... e n'en vesèn de païsage que siegue sus la routo di Baus o li grand draio...

Rèn que de pouildi crounico que se publicavon à-de-rèn sus l'internet. Se ié retrobo tambèn touto meno de tradicioun

de Maiano e di vilajoun de l'encoutrado sarié que lou dilun de Pasco d'antan e l'estranjo Pasco dis Orme... e li Sant que mancon pas, sant Antime, sant Gènt e sant Aloï.

Lou Lioun d'Arle, lou roucas au levant de Maiano que Frederi Mistral faguè reparèisse dins dins soun cant IV de Nerto. Ah! Li citacioun dòu Mèstre mancon pas dins quel



ourizoun fabulous, mai es un autre pouèto que s'esquiho mant un cop dins l'oubrage, Jan de La Fontaine, que Renié Moucadel n'en reviro en prouvençau mant uno de si fablo e bèn segur dins l'èr dòu tems, Lis animau agarri de la pèsto. Es pas rèn que de traducioun literalo, mai pulèu un pourido asatacioun pèr lou mounde mouderne e acò ié fai pas óublida lou mounde reau.

À la fin finalo, à constat de la fotò de l'estatu de Frederi Mistral que te i'an bouta un masco bluillet sus lou nas coume counvèn à l'ouro d'aro, Renié Moucadel dis coume s'entamenè

aquel esperiènci cinematografico "que fuguè en meme tems uno meno de tous de prouvençau, de coumentàri libre, asardous e fantasious d'uno atualita un pau foro li normo, que nous a fa pica d'eici, d'eila, quouro sus Raoult, quouro sus Mistral, quouro sus quauquier poulit rode de nostre relarg, o sus la pèsto, o sus de souveni d'enfanço, à l'asard dòu courre d'aquéu cabedù mireien que menavo sa vido soulet, à la bello eisservo..."

Aquello publicacioun es uno pourido réussido emé pèr lou proumié cop la pouossible de legi, pièi vèire e escouta l'autour dire soun tèste dins la lengo sabouroso, couleurdo e couladisso de soun village que mestrejo tant bèn.

L'autour

Reinié Moucadel es un Maianen, passionné pèr soun village, d'en proumié, bèn segur, pèr Frederi Mistral e tout çò que toco à soun acioun e à soun obro. Mèstre dòu lengage comme éu, n'en rèsto lou disciple, ensignant dòu prouvençau mai tambèn autour d'oubrage de tiatre, de pouësio e d'estudi sus la literaturo prouvençlo en lengo nostro: "E faren l'aiòli!" (1991). - "Aquéu putan de TGV!" (1992). - "Lis eleicioun" (1995). - "De cop, la neu" (1996). - "Lou pantai de dono Caddie" (1999). - "Blanc, blanc, blanc e rouge" (2000). - "Lou grand embut" (2002). - "Darrié l'oustau" (2004). - "Sur les incipit de Mistral" (2004).

B. G.

"Lou counfinamen, confinement en Provence - Lou prouvençau pèr li mot - Recueil de textes écrits par René Moucadel". Un libre tambèn clafi de pouildi fotò emé un clau USB pèr vèire la video que passè sus internet.

Costo 16 èurò à l'Office de Tourisme à Maillane - Avenue Lamartine - 13910 Maillane.

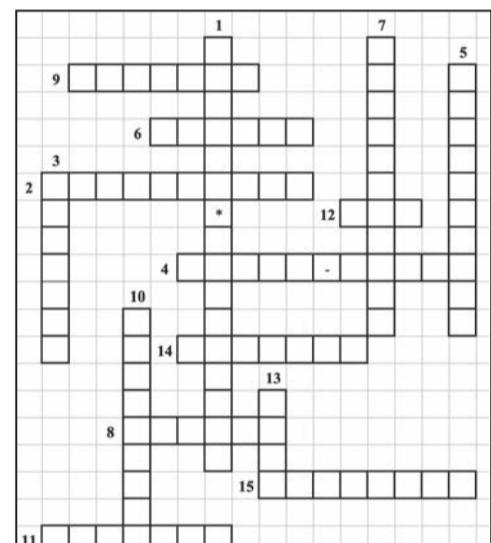
Pèr lou reçaupre sènsa i'ana, fau manda un un chèque à l'ordre dòu Trésor Public emé uno envouloupo dòu fourmat dòu libre (17 cm X 24 cm) timbrado à 8,21 èurò, pèso 540 gr.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

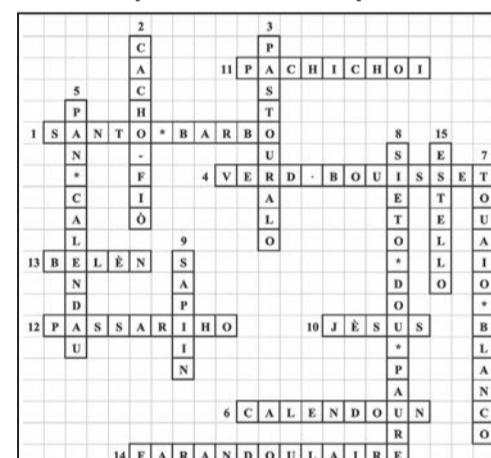
Definicoun: à l'entour di Poumpié.
Aquesto grasiho, es uno pichoto clignado mai subre-tout un óumage amicau e respectuos pèr totuti li valorous poumpié qu'an agu proun de travai en aquesto annado passado...

- 1 - Es lou proumié diplomo de secourisme.
- 2 - De survio o de lano...
- 3 - Es l'oustau di valourous poumpié.
- 4 - Es la prouteitrico di poumpié.
- 5 - Pòu èstre lateralò de segureta.
- 6 - Sa definicioun es " Sauva o perì ".
- 7 - Acioun de leva lou fum e lou gaz.
- 8 - Fau ié mounta e tambèn n'en descendre.
- 9 - Se dis tambèn " un brancan ".
- 10 - Pòu èstre tambèn sus la routo, de " repli " vo de secous.
- 11 - Totuti li pichot an jouga emé un de poumpié.
- 12 - Subre-tout, fau pas l'alena qu'es dangerous.
- 13 - L'ensemble di poumpié lou formon (e tambèn lou siéu es inmènse).
- 14 - Es un mestí e tambèn uno messioun.
- 15 - Li poumpié soun sèmpre proche de nautre pèr la sauvegarda...

Grasiho dòu mes



Responso dòu mes passa



Pichot libret en nouvèuta

Robert Perrotto-André vèn de souti dous pichot libret, bilingue pèr lis enfant, is Edicioun Lei Cascavèus.

- Ponch dau jorn e Calabrun :
Ponch dau jorn (Poun dòu jour) es la fiho dòu Reiaume de Lume, Calabrun es l'enfant dòu Reiaume de l'Escur.

Lis ome èro gènt, i'avié que dous reiaume e i'avié pas ges de guerro. Souleias e Souleieto regnavon sus lou Reiaume de Lume e Lunasso e Lunet sus lou de l'Escur.

Ponch dau Jour èro saberudo sus lou lume e la vido. Avié uno calandreto pèr amigo. Calabrun èro autant saberu sus lou mounde de la niue e dis estello. Avié un roussignò pèr coumpan.



Se soun jamai vist e se couneissen pas, mai un bèu jour bono-di un esperit malicious, lou vènt, cadun a segui soun auelcoun e se soun rescountra e tout a cam-

bia... Coumencè pèr une grande festo...

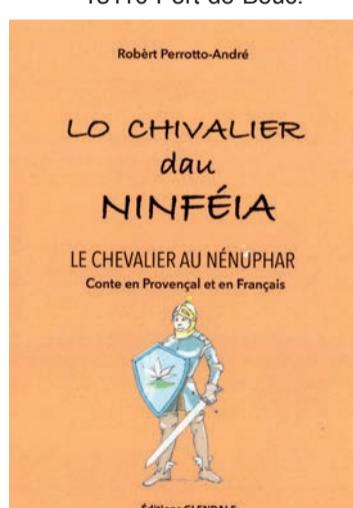
- Lo Chivalier dòu Ninféia es un conte un pau iniciatique d'un jouvent que seguis soun camin, emé soun espaso magico, e que rescontro de bèsti mai o mens imaginari que parlon: un lesert, un chivau que volo, uno porto de suve lourdasso, pièi de-segur uno princesso...

- **Ponch dau Jorn e Calabrun**, lis ilustracioun de Louis Imbert soun de vertadié tablèu, fourmat 14x20, 40 pajo, costo 10 èurò.

- **Lo Chivalier dòu Ninféia**, lis ilustracioun soun de Doumenique-Carle Ottavi, fourmat 14x20, 76 pajo, 12 èurò.

- Roubert Perrotto avié adeja edita un conte **Beluguet e la peira amagada** en 2007. Costo 12 èurò sènsa óublida lou port.

De coumunda is
Edicioun Cascauvèus
- L'Ataié -
28 rue Gambetta,
13110 Port-de-Bouc.



e l'annado sènsa Santo-Estello, de pouème (Reinié Raynaud o Miquèu Pellegrino) e de recèto pèr li lipet.

"Armana prouvençau 2021"
Un libre au fourmat 13x19 emé 120 pajo.
Es de coumunda à la
Mantenènço de Prouvènço,
encò d'Alan Guiony:
alan.guiony@orange.fr
(06.75.08.26.21)

o de Bregido Dempton:
bregido_estello@orange.fr
(06.62.25.46.73)
Costo 12 èurò + 3 èurò pèr lou port.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tierro de nòsti publicacioun emai pèr coumunda lèu lèu un di libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presento tout acò :

www.prouvenco-aro.com



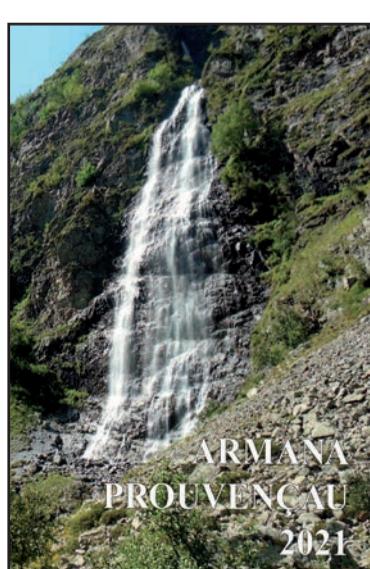
www.prouvenco-aro.com

Armana prouvençau 2021

L'Armana prouvençau 2021 vèn d'espeli emé soun trentenau de raconte di mai interessant.

Coume chasqu'an, dins aquello tempou, l'Armana prouvençau sort di prèsso de l'estampaire e se pòu coumunda tre aro. Mau-grat lis auvari d'aquesto annado de malagno, li felibre prouvençau an pamens pres sa plumo pèr adouba un fube de poulit raconte que saran joio, soulas e passotèms di Prouvençau d'aro e de deman...

Demié li mai de trente autour, n'iá que soun de fidèu que li leitor



Li mot à boudre dins nosto lengo

(Seguido d'ou mes passa)
**Emplé particulié
dis aussiliari**

De fa, “èstre” e “avé” formon de loucucioun verbalo particuliero, independento de sa founcion d'aussiliari, vesino di semi-aussiliari. Segui de la prepousiciooun “de” e d'un verbe à l'infinitiu, lou verbe aussiliari marco alor la necessita, l'oubligacioun, la fatalita, lou devé, l'entencioun o l'inminènci.

Èstre:

Es de faire, c'est à faire. (T.d.F.).

Es de plagne. Il est à plaindre. (T.d.F.).

Sieu de crèire... Il faut me croire...

“À-n-uno que plouravo” de Leoun Berluc-Pérussis

Es de vèire qu'en estènt vengu de tant bono ouro en Paris, aguès garda tout lou biais de Nime dins l'amour d'ou païs e de sa lengo.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Avé:

Ai de parti. Je dois partir, je suis sur le point de partir.

Acò avié d'èstre. Cela devait être ainsi.

Lou cèu e sis ange, lis astre, l'èr, lou fiò, la terro, la mar, li planto, lis animau, tóuti li creaturo subran aguèron d'èstre.

“Li Counferènci Sant-janenco” de Savié de Fourvières

De parié, “èstre” pòu espremi: “c'est le propre de”, “est destiné à”:

Es de l'aucèu de voula.
C'est le propre de l'oiseau de voler.

Erias d'èstre un cantaire.
Vous étiez destiné à devenir un chanteur.

Sa part èro d'èstre au pèd de la crous quand lou ferre d'ou soudard trauguè lou flanc de Jéuse...

“Ratis” de Farfantello

Lou participe présent di verbe aussiliari rènd souvent lou sèns di loucucioun conjointivo franceso qu'espremission lou tème o la causo: *comme, lorsque, puisque, vu que, pendant que, etc ...*

Èstre:

En estènt que, estènt que, en estènt.

Estènt que me fau parti, te dise adieu.
Puisqu'il me faut partir, je te dis adieu.

En estènt marida, pode touca d'aloucacioun.
Comme je suis marié, je peux toucher des allocations.

Pièi, Moussu, quand l'ai vist que s'estacavo à-n-un aubre, en estènt qu'èro bagna coume un anedoun, ai cresegu que se penjavo pèr se faire seca.

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

Pode forço bèn vous dire qu'ai agu fam un pau pertout; d'abord à Bello-Gardo en estènt pichot, e pièi en Africo en estènt sourdat...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Avé:

En aguènt, aguènt, en avènt.

Aguènt acaba soun pres-fa, se poussquè pausa.
Puisqu'il avait terminé son travail, il put se reposer.

En avènt vist dejà tout ço que se saup, me demandave mounte enjusquo proudrien ana mis esgariado.

“La Bèstio d'ou Vacarés” de Jousè d'Arbaud

Lou porc aguènt manja l'òrdi, l'aduguèron sadou à la ribo d'ou bàrrí.

“Armana Prouvençau 1874” de Frederi Mistral

Lou verbe “èstre”

Lou verbe “èstre” espremis lou mai souvent li proupieta tem-pourari vo permanènto d'ou sujet, o bèn definis un èstre vo un oujèt que pòu loucalisa dins lou tème o dins l'espaci.

Lou raisin es madur en estieu.

Le raisin est mûr en été.

Es un oustau d'ou siècle passa.

C'est une maison du siècle dernier.



Sian d'espera...

Lou verbe “èstre”:

— segui de la prepousiciooun “pèr” (pour) e d'un verbe à l'infinitiu, espremis la debuto d'un futur o endico que l'acioun es encaro à acoumpli.

Es pèr parti. Il va partir.

Aro que sieu pèr faire? Maintenant que dois-je faire?
“Memori e raconte” de Frederi Mistral

Li fru soun pèr culi e pèr manja.

Les fruits sont destinés à être cueillis et à être mangés.

Baladin es pèr s'assetat quand sis iue se porton sus Jaque...

“Lou Carpan” de Batisto Bonnet

— segui de la loucucioun “à mand de” (sur le point de) e d'un verbe à l'infinitiu, anóuncio que l'acioun se vai realisa dins un futur proche.

Es à mand de parla. Il est sur le point de parler.

Sian tóuti, sus lou Rose, à mand de béure
À la grand tasso e, dau ! e dau ! gènt jouine
“Lou Pouèmo d'ou Rose” de Frederi Mistral

— segui de la loucucioun “à” e d'un verbe à l'infinitiu, endico uno acioun en cours.

Sian à travaiia. Nous sommes en train de travailler.

Mai coume lou daiaire es à toumba lou fen...

“Mirèio” de Frederi Mistral

Li costrucioun particuliero d'ou verbe “èstre” soun carateristico de la lengo prouvençalo,

— segui dòu prounoun personau couplement:

Sieu ieu. C'est moi, (je suis moi).

— *Mai vous dise que ieu, sieu ieu ! Pascaret, lou drole de la Patino...*

“La Terreur Blanco” de Fèlis Gras

— segui de la prepousiciooun “de” qu'acompagnano un noun, espremis la counvidacioun o la participacioun à-n-un evenimen:

Sian de batisme. Nous sommes invités à un baptême.

Lou curat es d'enterramen.

Le curé doit officier pour un enterrement.

Assetas-vous, que bon vènt vous a coucha jusqu'à Lus? — Sian de noço, fai l'autre.

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Pérussis

N.B.: Pèr espremi la poussessiou, lou prouvençau emplego la prepousiciooun “de” pulèu que “à”:

Aquéu libre es de ma femo, ce livre est à ma femme.

— segui de “pèr” (pour) qu'acompagnano un verbe à l'infinitiu, l'aussiliari “èstre” espremis au présent la prouvableta d'un futur:

Es pas pèr mourir. Il n'est pas prêt de mourir, il ne mourra pas.

(“èstre” es ansin l'aussiliari d'un verbe “faire”, sous-entendu)

Sias pèr faire verdesco. Vous êtes fait pour réussir.
“Memori e raconte” de Frederi Mistral

À la voues passivo, l'aussiliari “èstre” di verbe à l'infinitiu es, de cop que i'a, supremi:

Aquéu. saussissot es fa pèr couire.
Ce saucisson est fait pour être cuit.

Lou vin es fa pèr béure.
Le vin est fait pour être bu.

Enfin, la tournuro enunciativo “es” formo d'uni loucucioun bén prouvençalo,

— coustrucho em'un ajeitiéu,

Es egau. Peu importe.

Es egau, Èvo la couneissié.

“Li Patriarcho” de Savié de Fourvières

— coustrucho em'un verbe,

Es pas de dire. c'est pas croyable.

M'ero un trebaus qu'es pas de dire.

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Lou verbe “avé”

Lou verbe “avé” a proun souvent lou sèns d'ou verbe “poussé”. Espremis tambèn la durèo, la fréquènci d'uno acioun acoumplido vo en cours d'acouplissamen.

Lou marqués d'Ambrun anavo parti pèr apara lou rèi! Emai nàutri i'anaren! Aro ai un fuséu!

“Conte e raconte” de Auzias Jouveau

Tito de la Brujo a un galinié di bèu que i'ague, em'uno dougeno de galino que ié fan d'iòu...

“À la calo de Bouqueiran” de Grabié Bernard

À-n-aquéu moumen Ramoun-Berenguié III qu'a dès-e-sèt an d'age s'escapo de Catalougn...

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

Lioun es liuen, mai quau a tème a vido.

“Lou Pouèmo d'ou Rose” de Frederi Mistral

— *N'i a un sacra moumen, ié venguè, qu'avian plus di lou benedicite ensèn.*

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

Quau a de terro a de pan, quau a de pan a de sang!

“Li Rouge d'ou Miejour” de Fèlis Gras

Lou verbe “avé”,

— segui de “d'acò d'ou”, “d'acò de”, “d'acò di” o simplamen de “de”, “de la”, “di”, “coume”, formo de loucucioun qu'an lou sèns de “sembla, ressembla, agué l'èr”:

A de la maire. Il ressemble à sa mère.

Li pouèto an d'acò di vendemiaire, que cueion li raisin à diférenti soucou e pièi n'en fan qu'un soulet vin.

“Avans-prepaus de La Farandoulo” de Frederi Mistral

Lou P. Savié a d'acò de Pèire Loti, vous enmasco tant-lèu...

“Pichòtis istòri de la literaturo d'O” de Pau Roustan

Aro ma testo a coume li sablas en fiò, que lou soulèu d'avoust i'emplanlo si grand mirage.

“La Bèstio d'ou Vacarés” de Jousè d'Arbaud

De segui lou mes que vèn

Anniversari de l'Escolo dóu Po

1961-2021

À Crissolo, en 1961 bono-di l'ispiracioun dóu proufessor Corrado Grassi de l'Universita de Turin, autour de *Correnti e Contrastì di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale ecc.* 1958, lou Piemontés Gustavo Buratti e d'autris afouga de la lengo prouvençalo aupino founderon l'Escolo dóu Po.

La reneissenço de la counciènci de la culturo prouvençalo aupino dins lis annado 60 se manifestè dins un flourilège de pouèto e à-nuno generacioun nouvello d'escrivan: Sèrgi Arneodo, Remigio Beymond, Tàvio Cosio, Sèrgi Ottonelli, Piero Raina, Beppe Rosso, Claudio Salvagno e Gaetano di Sales.

Buratti, inteleituau vesiounari, sus sa motò, faguè de centenau de kilomètre, dins li valèio, pèr esplica uno reneissenço fidèlo à l'idèo latino de Mistral.

À-n-éu, devèn l'organisacioun d'un concours de pouësio nouma "Monviso 61", à la debuto de la foundacioun de l'Escolo dóu Po, proumié organisme d'estudi d'aquest patrimòni dins li valèio d'Itali.

Buratti fuguè l'amo de la reneissenço identitari dins li valèio prouvençalo d'Itali, bèn segur avans Sèrgi Arneodo, e dins sis escrit escriptu:

— *Un concours de pouësio dedica i patoues prouvençau e franco-prouvençau piemontés pousquèsse èstre un estrumen forçò pousiéu.*

Lou concours "Monviso 61" se debanè à Crisol en Vau de Po. Fuguèron vouta come proumié ex aequo: Sèrgi Arneodo, Bodrero, Ottonelli, e fuguèron tòuti nouma "mantenière de la lengo".

Lou 14 d'avoust 1961 à Crisol fuguè lou proumier acamp e la foundacioun de l'Escolo dóu Po.

Au proumié group di Piemontés s'uniran pièi Gaetano di Sales, Giuseppe Daviso di Cravensod e lou proufessor Umberto Terracini (mèstre de Corrado Grassi à la grando Universita de Turin).

De la Valèio d'Aosto vengueron li pouèto patouesant René Willien, Pierre Vietti, Raymond Vauthérin e de Prouvènço, lou Capoulié (presidènt dóu Felibrige) Carle

Rostaing (proufessor à la Sourbono), lou baile dóu Felibrige Elio Bachas, la Rèino Viveto Jonnekin, Jan Caire (Sendi d'Allos), lou majorau (membre dóu Felibrige) Pau Pons de Gap, lou proufessor e Teofilo Pons de La Tour.



Dins l'estatut de l'assouciacioun s'escriura :

- L'Escolo dóu Po a pèr but de fourtifica e desviloupa li bon rapport entre Piemount e Prouvènço. Aquesto darniero, -sensu latavalent-à-dire la Regioun de Franço à civilisacioun d'Oc.

Li rapport que ligavon Buratti au Felibrige fuguèron chausi la bello grafio mistralenco (moudificato).

Vaqui un eisèmple de la grafio de l'*Escolo dóu Po* pèr vosto ilustro coundessioun e sobre-tout plesi. Tout acò naturalamen en respectant lou Coumitat de leituro dóu journau en precisant bèn qu'es, en aquesto óucasioun, sara souleto à titre d'eisèmple pèr moustra nosto varieta aupino, nosto lengo meiralò vo lengo dóu

Païs. Sabe proun que li legèire e li redatour de *Prouvènço d'Aro* soun estaca à la grafio mistralenco, roudanenco vo maritimo e que fau respeta la voulousta majoritari pèr assegura la mantenènço dóu journau e bèn segur sènso desturba la quietudo. Encò nostre sian déjà fatiga de la counderrènci entre la grafio óucitanu (que li Prouvençau aupin recouneiran jamai) e la grafio mistralenco! Alor, vaqui l'Escolo :

— *Frederi Mistral poueto naisù, en 1830, paire de la famiò d'Oc que gramasi a l'eleganso de siou estil personal, ensem a Jousé Roumanhio jo escribare de vers en lengo d'oc avio descubert l'impòrtanza de la literaturo trobadourico. À Font-Segugno en 1854, founava lou Felibrige e pei lou pouemo Mirèo en 1859 qu'a i'a douna lou Nobel din lou 1904. Madaleno, aquelo fiò trist; en trist cor a cherchar courage e serenità, trasfigurasioun de na fremo de la Val Varacho fachò Mirèo dal poueto, per i generasioun venente come fiour de nosto grando e antico culturo.*

Coume avès pouscu vèire douna pas gràndi diferènço emé li grafio sorre !

En tournant à nautre, malrouusamen l'assouciacioun aguè uno vido brèvo. La darriero manifestacioun fuguè lou Rescontre Piemount-Prouvènço de Roure en avoust de 1972 e lou darnié presidènt fuguè Paire Giuliano Gasca-Quierazza, proufessor de Filoulougio Roumano à l'Universita de Turin. Vuei dins li valèio se parlo encaro quâquiu vouto la lengo meirenalo, es verai, mai i'a lou risque serious que pèr lou tèms perdu e sobre-tout en causo dóu despouplamen de la mountagno, degun pousquèsse plus escouta. Beléu es miéus uno sincèro melancounié, qu'uno fausso grandour, aquelo dis óucitanisto d'encò nostre (quatre generau en crous sènso armado).

Fau qu'espera que la lengo prouvençalo aupino, souto lou cèndre de la fausseta culturalo patido siegue encaro braso ardènto, vido pèr vido, jour pèr jour, epoco pèr epoco, dins lou bèu souveni de l'Escolo dóu Po.

Roberto Saletta
Escrivan mistralen en Itali



Lou bufle 2021

Lou bufle de metau es lou signe astrolougique dóu zodiac chinés pèr aquel an 2021, que vai començà lou 12 de febrièr. L'astre Dai Hao n'en sara lou fare.

Adouc ié vai agué de chanjamén, de burroulamen e sara uno annado de trimo e de tenesoun, mai se vai retrouba lou goust e l'estacamen i tradicioun... Lou counserva-

tisme de nòstis us e coupmèn la lengo tradiciounalo de noste païs que sara ansin enaussado pèr lou biòu de Chino en 2021.

Lou gardian

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

*Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun*

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giely, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Debana d'uno annado

À l'Age Mejan la vido seguis li festo pouplàri e religiouse. Li gènt dóu mounde soun subretout rurau e s'asfon i sesoun. Li rite crestian se mesclon i tradicioun, emé de jo e de ripaio. Lis ancian seguisson l'ouro soulàri. Li mes e li jour an uno durado diferènt segund li sesoun. Li jornado estènt mai longo en estièu, la quantita de travai es mai grando. À l'Age Mejan, regardon passa lou tèms emé lis ouro que passon, mai emé li preguiero crestiano journadiere:

Li Matino que se dison à l'aubo, mème au mitan de la niue; *li Laudo* soun de psaume e de cantique dóu trelus à la lausenjo de Diéu; *li Primo* es la proumiero ouro de l'óufice dóu jour, devers 6 ouro de matin; *li Tierço* es l'ouro canounialo que se recito devers 9 ouro; *li Sèsto* es l'ouro canounialo que se recito devers miejor; *li Nono* se reciton à la nouvenco ouro dóu jour; *li Vèspiro* se celèbron dins lou tantost o avans lou sèr; *li Completò* es ouro canounialo pourtant l'óufice divin e venènt après vèspiro.

Lou travai començou devers lou trelus. Pèr de noumrous mestíe, la debuto dóu travai es dounado pèr lou son de la corno anouciant la fin de l'agacho de la niue. Au contro, l'arrèst dóu travai es pas lou même pèr tòuti li courpouracioun. Souventi-fes, s'acabo qu'au tremount, douna à-n-uno ouro diferènt segund li sesoun. Generalamen es anoucian pèr la campano de la glèiso.

Lou travai s'arrèsto lou jour dóu repaus pèr leissa plaço i ceremouni religiouse. Es doun defendu de travaia lou dimanche e tòuti li jour de festo religiouse. Li controvènent soun puni pèr de sanciou sevèro.

Lou mestierau començou e acabo soun obro emé lou jour, pèr uno quantita de travai variablu. Sa jornado es douna de 7 à 8 ouro en ivèr à environ 14 ouro en estièu.

Lou baile countourrolo l'ativeta. Se la durado de travai es mens longo, lou travai es plus alassant, plus serious e plus menimous.

Li festo religiouse: l'Ascensioun e la festo dis Aposto, lou dilun de Pasco e de Pandecousto, Nouvè e li doujour que seguisson Nouvè. Lis autourita religiouse countourrolon lou calendri: siegue environ 27 festo. Pièi fu apoundre uno mié-dougeno d'autre segund li regioun çò que fai d'arrèst de travai entre 80 e 85 jour.

Lou 25 de desèmbre, se festejo la neissenço dóu Criste. L'annado dóu reiaume de Franço, començou à Nouvè, quand li labour d'autouno e li semençò de blad d'ivèr soun acaba. Es uno periodo de recampamen dóu fougau famihau. Es la festo es la mai pouplàri. Li meisoun e li vendémi soun tambèn de periodo de festività onte li ritau pagan se mesclon i festo religiouse.

La primo finis en jun pèr lou culte di sant venera: Sant Jan-Batisto, Sant Pèire e Sant Pau. Se i'aví la pas, s'organisaron de tournés e la noublesso s'affrontava dins de meno de batèsto. Li païsan participavon i festo come li jouglar, li troubadour, d'acrobate, de dountaire de bèsti fèro e meme de coumerçant d'armo e de teissut. Li mendicant de touto meno fasien tambèn la festo.

T. D.

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Janvier 2021. N° 372

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/01/2021.

Dépôt légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giely.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giely.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giely, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

Escapado à Titou Ninou

Dins lou toubant dóu mes d'óutobre s'erian douna pèr toco d'ana tuia lou verme au badarèu de *Titou Ninou*.

Ansin emé quauquis afouga de l'Escapado de Gèmo, partiguerian un bon matin: fasié un tèms de calandro. Un agradié ventoulet boufavo de l'uba, erian crespina. L'èr embruti dóu fanguihau se perdrí devers la mar.

Se retroubavian uno vinteno à la partènço, Campagno Pastré.

La caminado vai èstre un pau espourtivo pèr neste age. Ansin se sian endraia dins un poulit valoun de la mountado un pau escalabrouso. Aqui travessan un toun naturau, curiosita de la naturo: la roco s'es cavado souleto. En ribo de la draio de tres de muraio aboussounado, marcavon li raro de la proupriéta Pastré.

Leissan à man senèstro la draio que meno au Pous de l'èure, agouta vuei. Nous vaqui au Còu de la Sello. Uno crous es escrinclado dins lou baus, dison qu'es l'obro de Savié Dechaud. Aquéu d'aquí trevavo l'endré à tèms passa.

Après s'estre un pòu destapa e bagna l'encho, s'adrian dins lou Grand Mauvaloun.

Au debas de la davalado la Font de Brès, emé sa pichoto sambro cavado dins lou baus, aquelo recampo lou tressir de la roco.

Savié Dechaud iavié marca soun passage. D'efèt, soun noum e uno dato, 1886, soun esculta sus lou bard.

Pièi la mountado vers li Tèsto de Mauvaloun es un pau tihouso. Aqui fau bèn remira li baus, em'un pau d'imaginacioun cadun fa lou retrai d'uno bèsti o d'uno tèsto, e que saup ieu.

Pèr rode de muro bastido en round, soun li rèteste de four à caud tempouràri: n'avié pas mai de dous cènt dins lou massis di calanco.

Après un darnié cop de coulas, nous vaqui sus lou draïou que nous meno

à Titou Ninou. Pèr cop d'astre iavié degun, avian de plaço pèr respeta la distanciacioun. Verai lou rode es à l'ouro d'aro forço counieu.

Quand sian parti iavié pas mai de tres chourmo d'escourrière à l'entour. Se dis que dins lis annado de 1938, dos famiho, amouroso de l'endré, venien passa qu si dimenchedo, emé cadun soun pichoun, qu'avien escais-nouma Titou pèr lou drole e Ninou pèr la chato. L'istòri nous dis pas si se soun amouiera, anas saupre. Despièi an souna aquéu badarèu *Titou Ninou*. L'avien marca de negre sus lou roucas, bessai emé de quitran que s'es toujour pas escafa.

De poulit bancaret accuta à la barro servon d'assèti, un baus un pau plus grand e plat sèr de taulo. À l'entour messugue, dragoun, petelin, mourvin e roumanièu fan lou descor. Memé d'iris ié soun planta. L'endré es à la sousto dóu mistrau, quiha sus l'orle d'un debaussadou. Aqui segnourenjan la calanco de l'Escu, aquelo de Poudestat e tant que lis uei podon vèire la mar: Baus de Sourmiéu, Cap de Mourgiéu, lou Baus de l'Aiglo: tout acò s'ameroit d'estre vist.

Lou rejauchoun se debano dins la bono imour, e come d'abitudu cadun avié pourta de sucarié.

Lou retour se faguè pèr lou Platèu de l'OME Mort, souna tambèn Plan de Coulon, emé à nòsti pèd lou Cirque de la Walkyrie. Aquelo apelacion nous vèn d'un denouma Michelon. Avié aqui pres moudèle pèr pinta lou descor ufanois de l'oupera "La Walkirie" de Richard Wagner, que se jougavo à l'oupera de Marsiho. Sian dins un relèu carsti, li baus soun de dentello. Li soulié cridavon sebo.

Nous vaqui au daut di tres arco.

Mèfi! un mau-passage pèr ié davalà. Se fai miés à la mountado, sara pèr un autre cop.

Au debas es lou Mauvaloun-Mejan que vai fini à la calanco de Marsiho-Vèire.

Pièi uno marrido davalado vers lou



Còu de la Sello. Urousamen degun disiò mot, degun reguignavo pèr lou marrit passage.

Après, la descèndo se fai eisa: uno galanto draio au mitan di pinèdo, uno agradiivo oulour de peresino nous fa l'acompagnado.

D'eici avèn uno bello visto sus Marsiho, lou castèu Pastré e li cèuno dóu Pradèu, e bèn segur la Bono Maire, un chale!. Uno uiado à la Croto Roland, e nous vaqui au Jas Pèire Puget. Vuei arrouina, datarié dóu siècle XVIIen.

Pèr fini la caminado, ribejan lou canau de Marsiho. D'efèt uno branco dóu canau vèn s'acaba aqui. Serviè pèr asseiga li campagno tout de long de soun parcours despièi la Barrasso. Un poulit endré. Daumage qu'es un cagadou pèr li chin. Pèr l'istòri, la campagno Pastré fuguè

dounado à la vilo de Marsiho pèr la Countesso Lily Pastré. Uno mecenò forço alarganto. Uno femo de cor. Souto l'òcupacioun avié assousta dins soun castèu mai d'un artisto en dangié de despourtacioun.

Dins aquéu pargue s'atrovò tres basrido erekido au siècle XIXen. Lou castèu Pastré, mounte iavié lou museon de la faiènço, lou castèu Estrangin e lou castèu de Sanderval. En 1836, Eugèni e Júli Pastré avien croumpa aquéu doumaine, planta à l'epoco de souco, de fruchié, d'ourtoulaio e de pradelo, tout acò à l'arrousage. Avié un pous em'un grand bassin que pourgissié aquelo aigo. Lou canau de Marsiho es arriva soulamen en 1849.

Au fièu dóu tèms lou doumaine s'espandiguè. D'efèt aquéli d'aquí croumpavon à flour e à mesuro li tenamen qu'enceinturavon lou dou-

maine, souvènti-fes à l'encan. Vuei mai d'uno ativeta soun pourgido i vesitaire: parcours de santa, acrou-branco, esport equestre, permenario d'à chivau nanet pèr li pichoun. Li dimenchedo, lou pargue es clafi de mounde. Fai la gau di pichoun, di grand e di vièi, e tambèn di chin.

L'avèn encapa bello. D'efèt dins lou toubant de la semano tourna-mai nous embarreron. Lou courouna banejavo mai. Urousamen que proche moun oustau ià la colo emé de valoun escoundu. Ansin quand avié la fernetego dins li cambo, quauqui fes ai braveja l'enebi. Ai passa pèr maio di countourrule mant un cop dins aquéu bouscas. Pièi dequé riscave au mitan dis aucèu, d'aganta la gripo aviaire... anas saupre...

Jan Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou concours
dou
Counseu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

REGIOUN SUD

PROUVÈNÇO AUP COSTO D'AZUR

dou

Counseu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>